

# CONNAISSANCE LEXICALE POUR LA COMPRÉHENSION DE TEXTES CHEZ LES APPRENANTS JAPONAIS LE FRANÇAIS DE NIVEAU DÉBUTANT ET INTERMÉDIAIRE

- LEUR DÉVELOPPEMENT AU TRAVERS D'UN SÉJOUR DANS UN PAYS FRANCOPHONE

Kaori SUGIYAMA  
Université Seinan Gakuin ([sugiyama@seinan-gakuin.jp](mailto:sugiyama@seinan-gakuin.jp))



# PLAN

---

1. Objectifs
2. Connaissance lexicale
3. Questions de recherche
4. Méthode
5. Résultats
6. Synthèse et perspectives

# 1. OBJECTIFS

- observer le développement de la connaissance lexicale chez les apprenants japonais du français (AJs)
- comparer le résultat d'un « pré-test » et d'un « post-test » sur la connaissance lexicale et la compréhension de textes

pré-test

séjour à un pays francophone

post-test

- proportion de mots acquis
- rapport entre la proportion de mots acquis et la compréhension de textes
- prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un étudiant japonais



# PLAN

---

1. Objectifs
- 2. Connaissance lexicale**
3. Questions de recherche
4. Méthode
5. Résultats
6. Synthèse et perspectives

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- Vocabulary is central to language (Zimmerlain 1997)
  - Aucune compréhension de texte n'est possible, que ce soit en la langue maternelle ou en une langue étrangère, sans comprendre le vocabulaire du texte (Laufer 1997 : 20)
  - La compréhension dépend fortement de la connaissance de la signification des mots individuels (Koda 2005 : 48)
- ➔ instrumental hypothesis (Anderson and Freebody 1981)
- rapport direct de causalité entre le vocabulaire et la compréhension
  - la connaissance de la significations des mots facilite la compréhension

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

➤ la connaissance lexicale est un des composants indispensable pour l'acquisition de la langue cible.

⇒ concept variable (Schumitt 1998, Gyllstad 2013)

⇒ phénomène complexe aux multiples aspects

➤ Connaissance réceptive (compréhension orale et écrite)

↔ Connaissance productive (expression orale et écrite)

(Nation 2001, Laufer and Goldstein 2004, Laufer 2005)

# 2. CONNAISSANCE LEXICALE

## ► 3 grandes dimensions (Nation 2001)

Form	Spoken	R	What does the word sound like?
		P	How is the word pronounced?
	Written	R	What does the word look like?
		P	How is the word written and spelled?
	Word parts	R	What parts are recognizable in this word?
		P	What words parts are needed to express meaning?
Meaning	Form and meaning	R	What meaning does this word form signal?
		P	What word form can be used to express this meaning?
	Concepts and references	R	What is included in the concept?
		P	What items can the concept refer to?
	Associations	R	What others words does this word make us think of?
		P	What other words could we use instead of this one?
Use	Grammatical functions	R	In what patterns does the word occur?
		P	In what patterns must we use this word?
	collocations	R	What words or types of word occur with this one?
		P	What words or types of words must we use with this one?
	Constraints on use	R	Where, when and how often would we meet this word?
		P	Where, when and how often can we use this word?

*Note.* R= receptive, P= productive

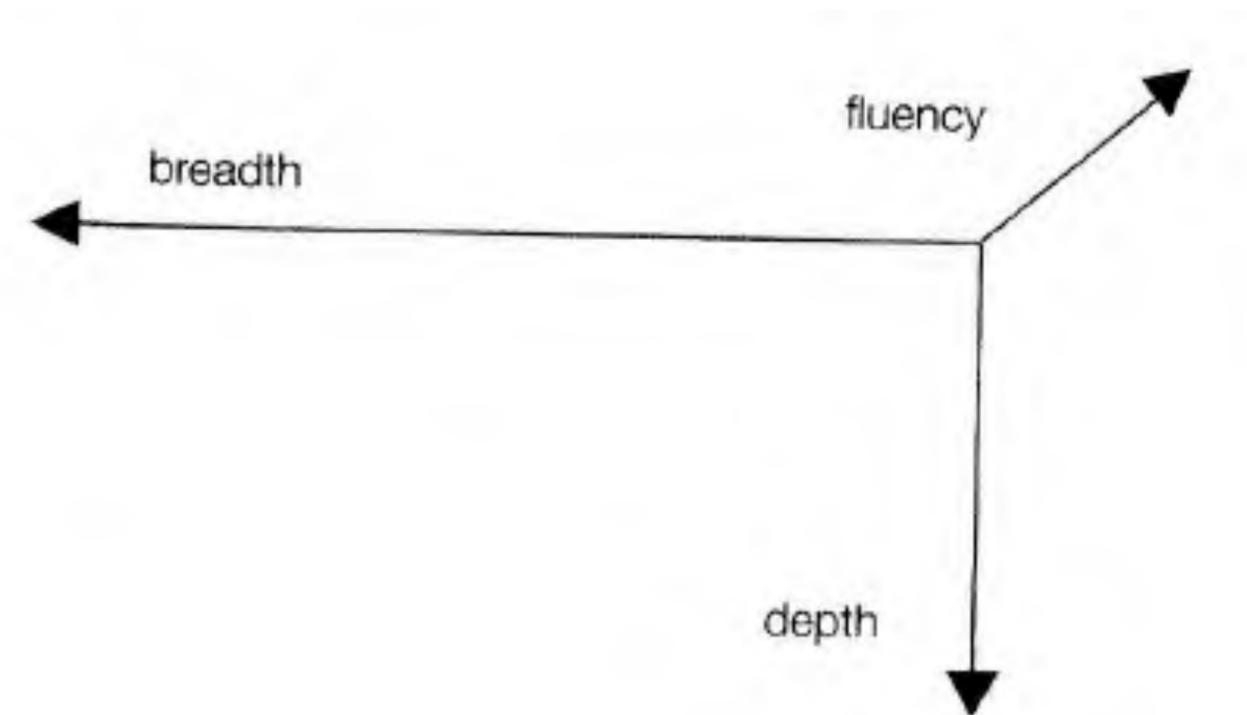
## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- Etendue lexicale  $\leftrightarrow$  Profondeur lexicale (Anderson and Freebody 1983)

étendue lexicale  $\Rightarrow$  nombre de mots dont les apprenants connaissent la signification

profondeur lexicale  $\Rightarrow$  variété de significations des mots que les apprenants ont acquis

- Fluidité (Daller et al. 2007)



## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- 3 sortes de mesure sur la connaissance lexicale (Koda 2005)
  - tests traditionnels (QCM, traduction de texte)
  - tests sur l'étendue liés à la fréquence lexicale (Vocabulary Levels Test (Nation 1990, Schmitt, Schmitt, & Clapham 2001) ou X-Lex (Meara and Milton 2003))
  - tests sur la profondeur (Vocabulary Knowledge Scale (Wesche and Paribakht 1996))

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- 3 sortes de mesure sur la connaissance lexicale (Koda 2005)
  - tests traditionnels (QCM, traduction de texte)
  - tests sur l'étendue liés à la fréquence lexicale (Vocabulary Levels Test (Nation 1990, Schmitt, Schmitt, & Clapham 2001) ou X-Lex (Meara and Milton 2003))
  - tests sur la profondeur (Vocabulary Knowledge Scale (Wesche and Paribakht 1996))

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- VocabProfil French v.3

(<https://www.lextutor.ca/vp/comp>)

- système d'analyse automatique de fréquence lexicale développé par Tom Cobb (l'Université du Québec)
- liste de fréquences basée sur "Frequency Dictionary of French (Lonsdale et Le Bras: 2011) et 23-million-word corpus en français (écrits et oraux)

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

### VocabProfil French v.3 (<https://www.lextutor.ca/vp/comp>)

chère julie nous ouvrons notre nouveau **stand** pour le **salon printemps** été ne  
oubliez pas votre **appareil photo** Je compte sur vous pour faire les **photos** de notre  
nouvelle **collection** merci de avance jean

K1 ⇒ 1-1000ème mots plus fréquents

K2 ⇒ 1001-2000ème

K3 ⇒ 2001-3000ème

.....

K25 ⇒ 24001-25000ème

Profile summary		
K	#tokens	cumul%
K-1	26	76.5
K-2	3	85.3
K-3	3	94.1
K-10	1	97.0
K-15	1	99.9
OFF	0	≈100

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

### ➤ FLELex

(<http://cental.uclouvain.be/flelex/>)

- offre des ressources lexicales décrivant la distribution du lexique de diverses langues dans des manuels L2.
  - Cette distribution est faite sur les six niveaux du CECR.
- La distribution est estimée à partir d'un corpus de textes issus de manuels de langues et les fréquences sont standardisées (François et al. 2014)

# 2. CONNAISSANCE LEXICALE

## Analyse a text with FLELex

With FLELex, it is possible to analyse the lexical complexity of a French text for a specific CEFR proficiency level. All you need to do is introduce a text of your choice and we'll do the analysis for you. For additional tips and tricks on how to interpret the analysis, please consult the "How-to" tab below.

Home Analysis

### Lexical complexity for level A1

Chère Julie,

Nous ouvrons notre nouveau stand pour le salon (printemps-été). N'oubliez pas votre appareil photo, je compte sur vous pour faire les photos de notre nouvelle collection. Merci d'avance.

Jean

fréquence standardisée

Lemma	POS-tag	A1	A2	B1	B2	C1	C2	Total
vellure	NOM	633.3	598.5	482.7	202.7	271.9	25.8	461.5
abandonner	VER	35.5	62.3	104.8	79.8	73.6	28.5	78.2
justice	NOM	3.9	17.3	79.1	13.2	106.3	72.8	48.1
kilo	NOM	40.3	29.9	10.2	0	1.6	0	19.8
logique	NOM	0	0	6.8	18.6	36.3	9.6	9.9

## 2. CONNAISSANCE LEXICALE

- étendue lexicale chez les apprenants japonais
  - anglais
    - 3000 mots pour comprendre suffisamment des textes du TOEFL (Shimamoto 1998)
  - français
    - peu de mots acquis au delà de la zone de fréquence 3000 (VocabProfile) chez les débutants (Sugiyama 2018)

### 3. QUESTIONS DE RECHERCHE

- Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?
- Q2 : Est-il possible de prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un AJ en fonction de l'expérience ou non d'un séjour à l'étranger?
- Q3 : Le rapport entre la proportion des mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

# 4. MÉTHODE : PARTICIPANTS

- 14 étudiants ayant étudié dans un pays francophone
  - (11 étudiants pour Q1 et Q3 (ID 1-11))

表1

ID	durée de séjour	niveau avant	niveau du cours	ID	durée de séjour	niveau avant	niveau du cours
1	1 semestre	DELFB1	B1	8	2 semestres	DELFB1	faculté
2	1 semestre	DELFB1	B1	9	2 semestres	DELFB1	faculté
3	2 semestres	DELFB1	B1+	10	1 semestre	DELFA2	B1
4	1 semestre	DELFB1	B1-	11	1 semestre	DELFA2	B1
5	1 semestre	DELFA2	B1	12*	2 semestres	DELFA2	B1
6	2 semestres	DELFA2	B1-	13*	2 semestres	DELFA2	B1
7	2 semestres	DELFA2	B2	14*	2 semestres	DELFB1	faculté

- 2ème année (ID 6) et 3ème année (13 pers.)
- Niveau (avant): DELFA2 (7 pers.) et DELFB1 (7 pers.)
- Niveau (après): DELFB1 (10 pers.) et DELFB2 ou plus (4 pers.)

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

2 parties de l'enquête

1. sélectionner en lisant les textes...

➤ les mots probablement acquis (avec leurs significations)

➤ les mots déjà vus, mais pas encore acquis

➤ les mots encore jamais rencontrés

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

2 parties de l'enquête

1. sélectionner en lisant les textes...

➤ les mots probablement acquis (avec leurs significations)

➤ correct

1

➤ incorrect

2

➤ les mots déjà vus, mais pas encore acquis

3

➤ les mots encore jamais rencontrés

4

(+ les mots non sélectionnés = les mots acquis)

5

**= 5 niveaux de connaissance**

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

mots jamais rencontrés

## Le TGV bat son propre record de vitesse

C'est fait : le record du monde de vitesse sur rail<sup>1</sup> déjà obtenu par un TGV le 18 mai 1990 (515,3 km/h) a été battu hier.

Le TGV V150 a ainsi atteint 574,8 km/h vers 13 h 15 et a, par conséquent, dépassé l'objectif initial de la SNCF, d'Alstom et du Réseau ferré de France, les trois partenaires de cette opération, qui était de 540 km/h, soit 150 mètres par seconde.

Le record de vitesse d'un train reste détenu<sup>2</sup> par le Maglev, train japonais, qui est monté à 581 km/h en 2003. Ce record ne peut pas être validé car c'est un train expérimental qui n'est pas sur rail et qui n'est pas encore mis en circulation.

« 580 km/h présentait trop de risques, on entrait dans l'inconnu », a commenté Patrick Trannoy, directeur de la LGV Est à Réseau ferré de France (RFF).



Éric PIEZAC, conducteur du TGV V150, pose le 3 avril 2007 avec le compteur indiquant la vitesse atteinte par le TGV. Photo : Denis Charlet /AFP.

mots déjà rencontrés, mais pas encore acquis

mots probablement acquis

incorrect

OK

D'après Metrofrance.com 04/04/07

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

2 parties de l'enquête

2. écrire la signification des mots (sélectionnés lors de la 1ère enquête + nos sélections)
  - correct
  - incorrect / pas de réponse

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

correct

église	教会
printemps-été	春夏
chère	
mètres	メートル
remercier	感謝する
charme	魅力的な
prêt-à-porter	持って行く準備
cour	短い
emménager	
insérer	

incorrect

pas de réponse

épouse	天
véritable	
signé 動詞の種類/不定詞/意味	pp / signer / 警告する
se loger	引越し
d'après	その後
célébrer 動詞の種類/不定詞/意味	pr / célébrer / 祝う
signifie 動詞の種類/不定詞/意味	pr / signifier / 意味する

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

niveaux de profondeur	signification	observation	
acquis	OK	mot acquis	○
probablement acquis -> OK		mot acquis	○
-> incorrect		mot non-acquis dans le contexte	
déjà vu, mais pas acquis		mot non-acquis dans le contexte	×
jamais vu		mot non-acquis dans le contexte	
acquis	Faut/N.A	mot non-acquis & non marqué	×
probablement acquis -> OK		mot acquis à l'aide du contexte	○
-> incorrect		mot non-acquis	
déjà vu, mais pas acquis		mot non-acquis	×
jamais vu		mot non-acquis	

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA CONNAISSANCE LEXICALE

niveaux de profondeur	signification	observation	
acquis		mot acquis	○
probablement acquis -> OK		mot acquis	○
-> incorrect	OK	mot non-acquis dans le contexte	×
déjà vu, mais pas acquis		mot non-acquis dans le contexte	
jamais vu		mot non-acquis dans le contexte	
acquis		mot non-acquis & non marqué	×
probablement acquis -> OK		mot acquis à l'aide du contexte	○
-> incorrect	Faut/N.A	mot non-acquis	×
déjà vu, mais pas acquis		mot non-acquis	
jamais vu		mot non-acquis	

# 4. MÉTHODE : MESURE DE LA COMPRÉHENSION DE TEXTES

- exercices de la compréhension écrite en 3 niveaux (sous le forme du DELF)
  - A1 (4 exercices) 25 points
  - A2 (4 exercices) 25 points
  - B1 (2 exercices) 25 points
- nombre de mots (token) et nombre de types (type) dans les textes

	A1	A2	B1
Token	426	594	1220
Type	209	273	441

### 3. QUESTIONS DE RECHERCHE

- Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

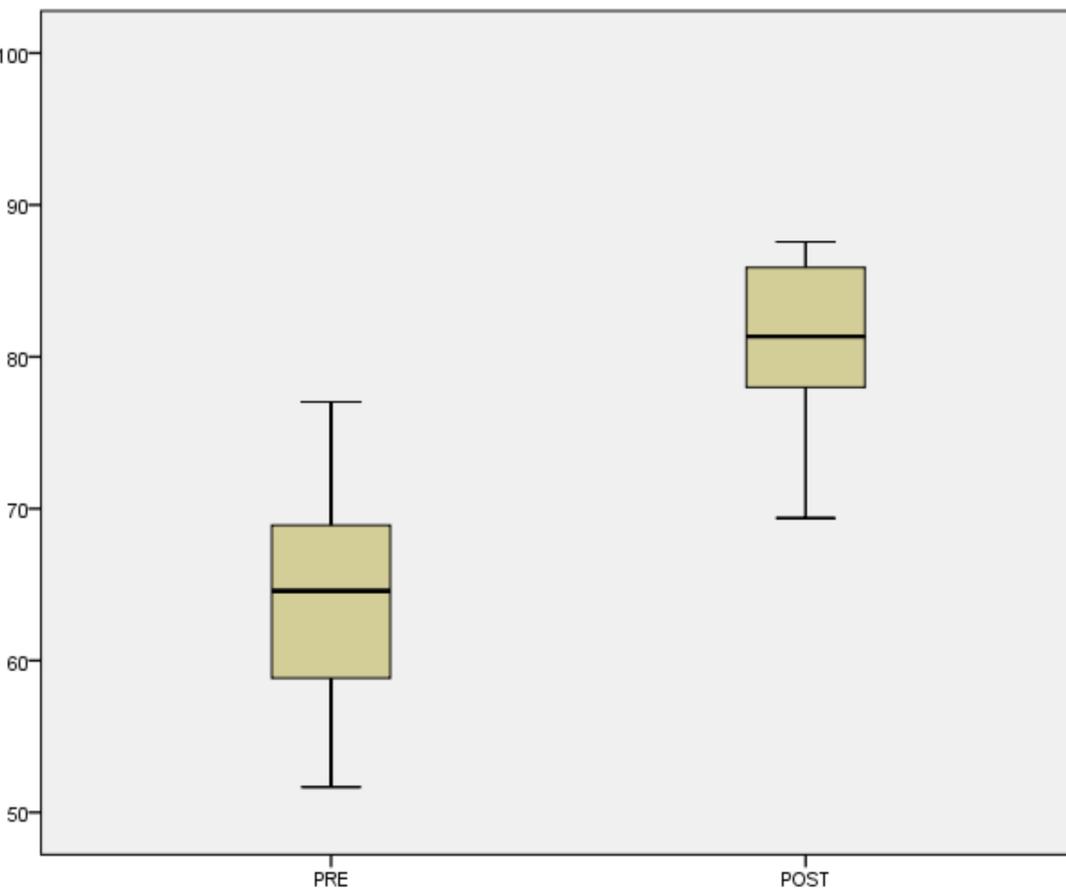
nombre des types de mots acquis / nombre total de types

# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change un pays francophone?

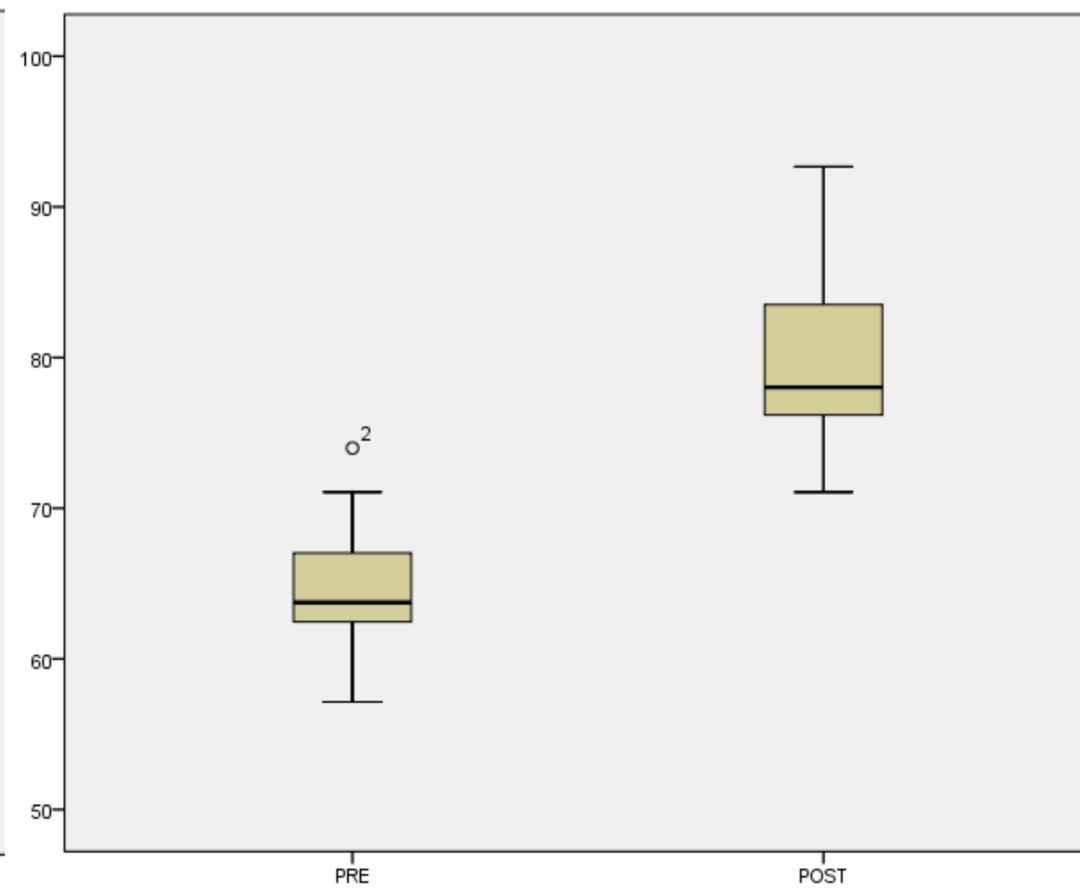
Tests de comparaison de moyenne t  
( moyenne de pré-test et post-test )

A1



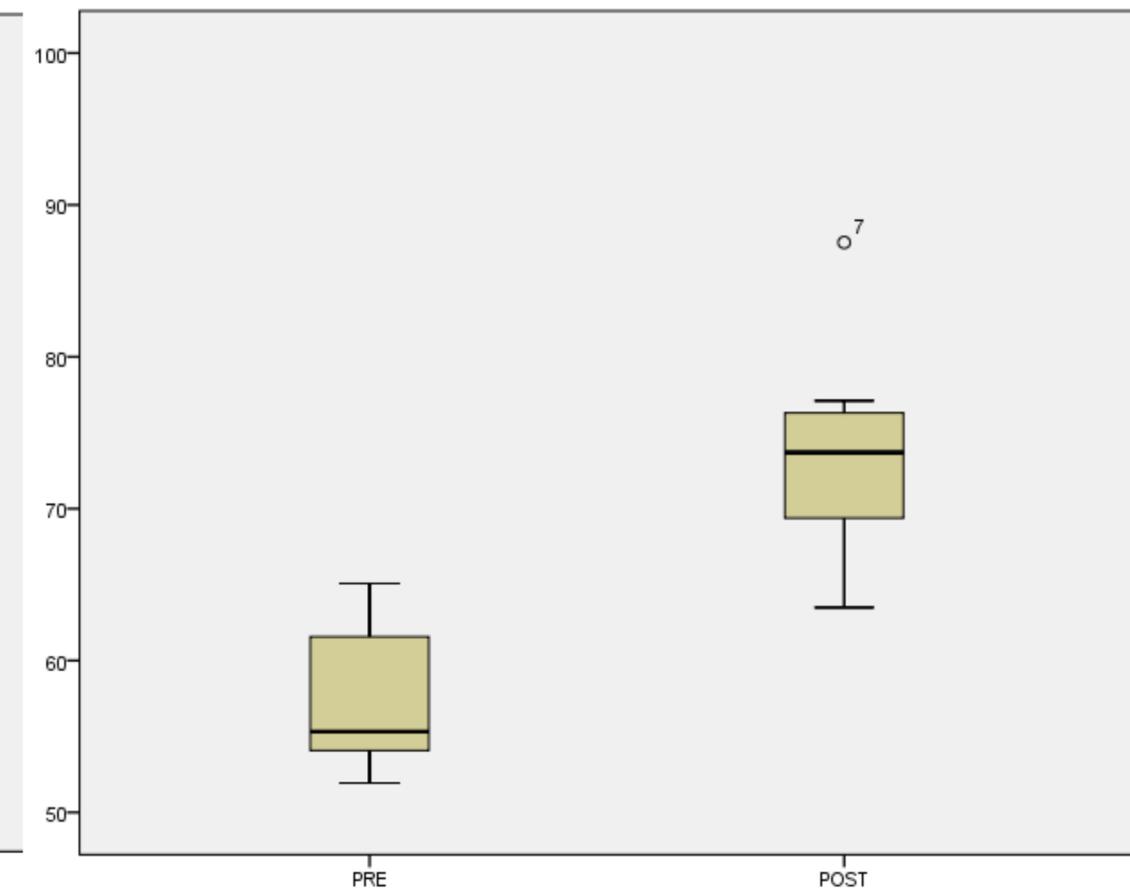
pré 64.12%  $\leftrightarrow$  post 80.73%  
( $t=7.007$ ,  $p=.00$ )

A2



pré 64.74%  $\leftrightarrow$  post 79.79%  
( $t=6.934$ ,  $p=.00$ )

B1



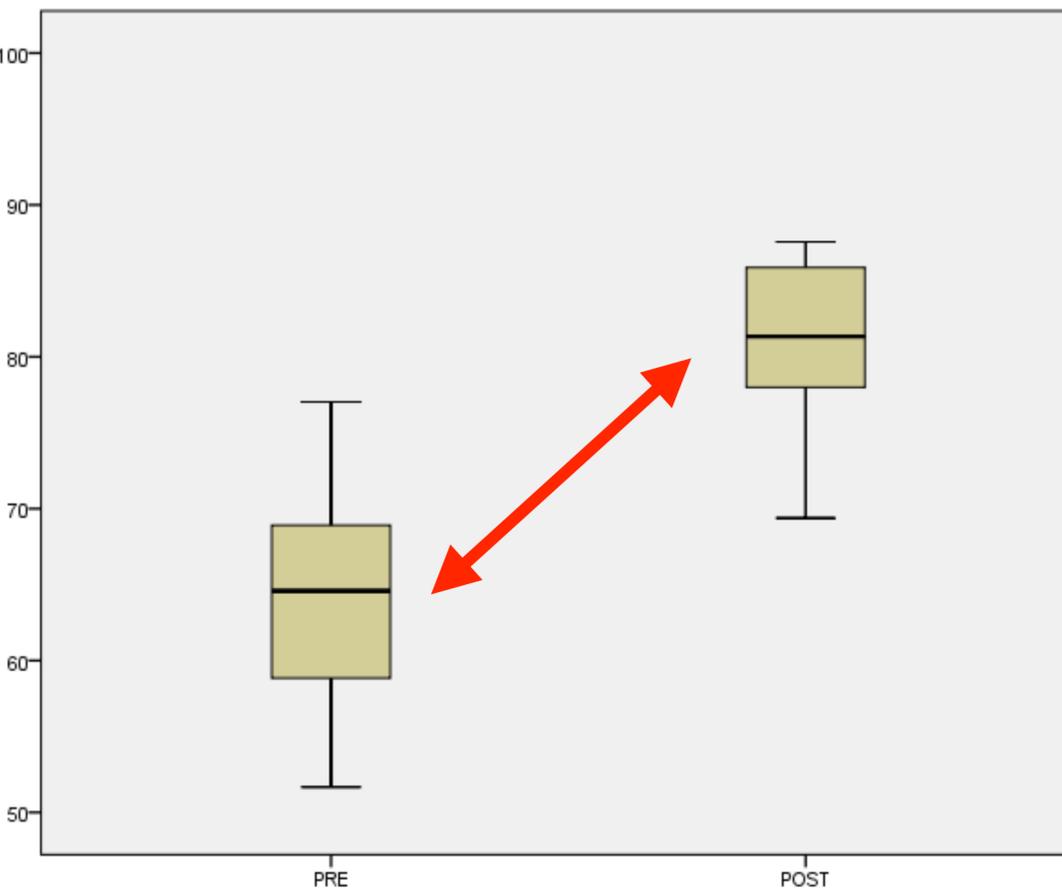
pré 57.72%  $\leftrightarrow$  post 73.08%  
( $t=6.257$ ,  $p=.00$ )

# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle un pays francophone?

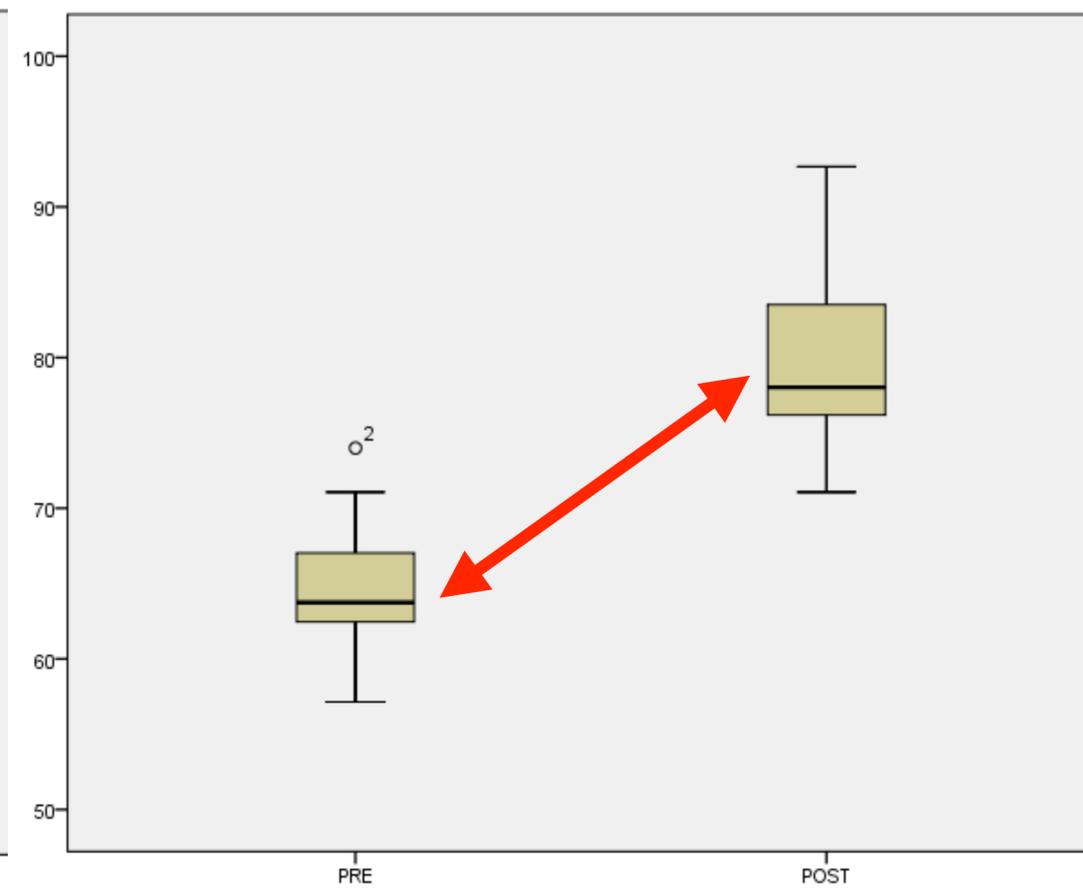
proportion de mots acquis nettement augmentée pour tous les niveaux

A1



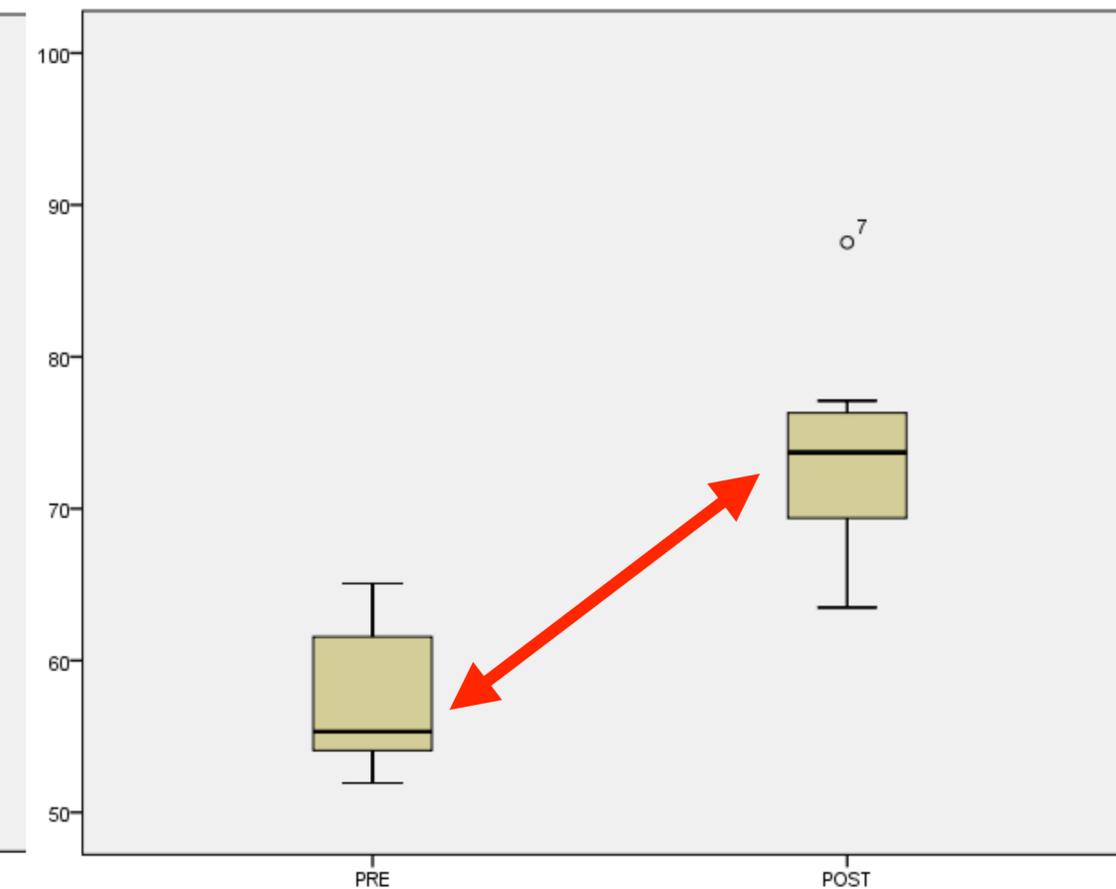
pré 64.12%  $\leftrightarrow$  post 80.73%  
( $t=7.007$ ,  $p=.00$ )

A2



pré 64.74%  $\leftrightarrow$  post 79.79%  
( $t=6.934$ ,  $p=.00$ )

B1



pré 57.72%  $\leftrightarrow$  post 73.08%  
( $t=6.257$ ,  $p=.00$ )

# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez un pays francophone?

Dans quelle zone de fréquence, la proportion de mots acquis augmente-elle?

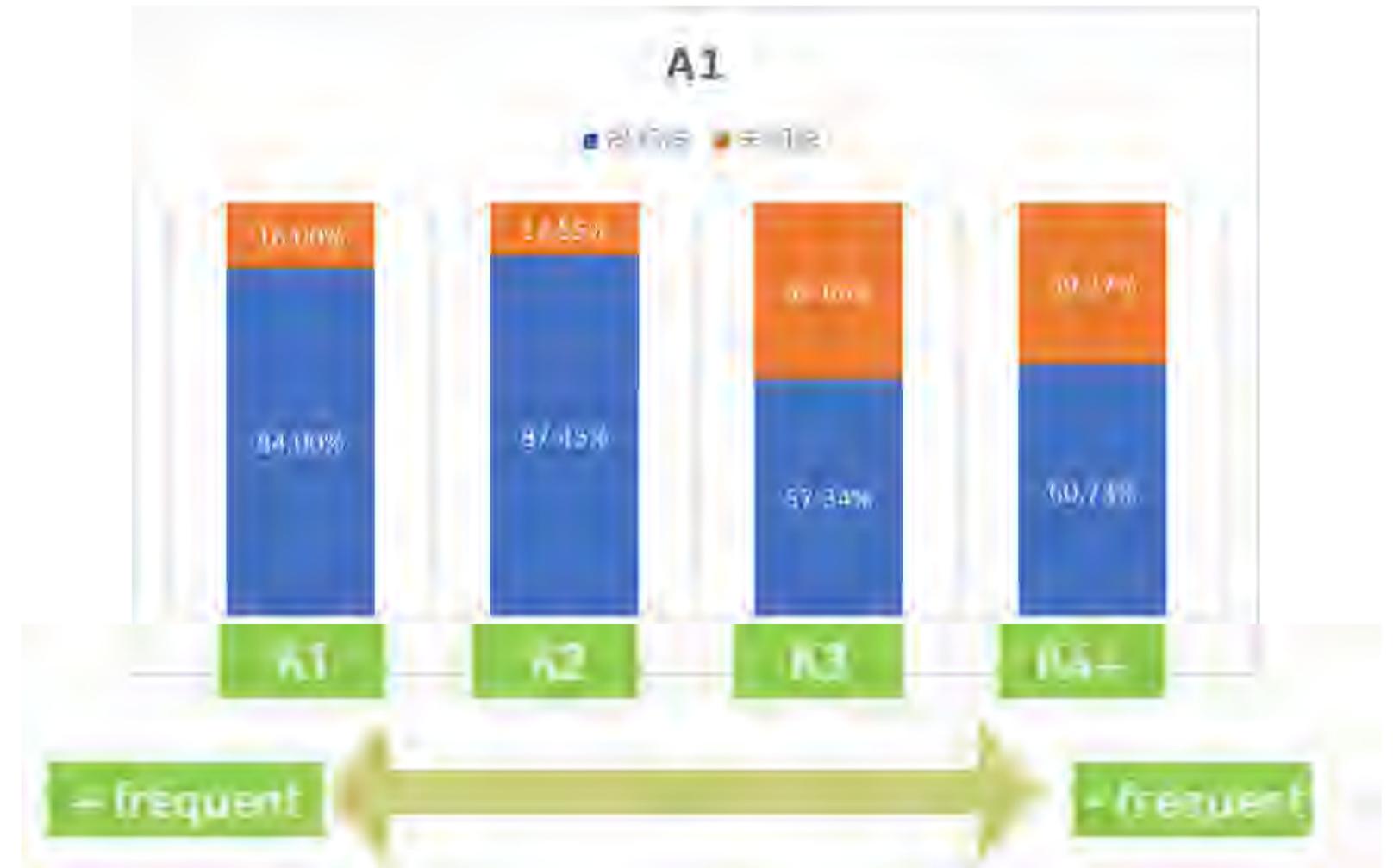
pré



+ fréquent

- fréquent

post



+ fréquent

- fréquent

# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle d'un pays francophone?

différence significative pour toutes les zones de fréquence ( $p < .001$ )

pré



post



# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle d'un pays francophone?

différence significative pour toutes les zones de fréquence ( $p < .001$ )

pré



post



# 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle d'un pays francophone?

différence significative pour toutes les zones de fréquence ( $p < .001$ )

pré



post



## 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

Quelle sorte de mots les étudiants ont-ils acquis ou non après un séjour dans un pays francophone?



# 5. RÉSULTAT : Q1

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants A1

pré ET post

cases, cochant, conviendrait, cour, de suite, donner sur le parc, duplex, en plein centre, grilles, immobilier, insérer, itinéraire, moyens, patrimoine, pied à terre, points informations, poste fixe, prêt-à-porter, retenez, se rendre, se tient, stand, vis-à-vis

pré

accueil, affiche, agence, aucun, autoroute, balcon, chère, commerciale, compter sur vous, conseil, correspondant, croix, dès, disponible, église, emménager, ensoleillées, fixe, hôtesse, idéal, immeuble, informer, mairie, merci d'avance, ouvrons, pièces, publicité, reçoivent, rez-de-chaussée, studio, terre, trajet, vitesse

# 5. RÉSULTAT : Q1

formes similaires

ex) cour ⇔ cours

moyen ⇔ moyenne

deceptive transparent words

ex) retenir ⇔ tenir

se rendre ⇔ rendre

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants A1

pré ET post

cases, cochant, **conviendrait**, **cour**, **de suite**, donner sur le parc, duplex, en plein centre, grilles, **immobilier**, insérer, itinéraire, **moyens**, patrimoine, pied à terre, points informations, poste fixe, prêt-à-porter, **retenez**, **se rendre**, **se tient**, stand, vis-à-vis

post

accueil, affiche, agence, aucun, autoroute, balcon, chère, commerciale, compter sur vous, conseil, correspondant, croix, dès, disponible, église, emménager, ensoleillées, fixe, hôtesse, idéal, immeuble, informer, mairie, merci d'avance, ouvrons, pièces, publicité, reçoivent, rez-de-chaussée, studio, terre, trajet, vitesse

# 5. RÉSULTAT : Q1

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants A1

pré ET post	cases, cochant, conviendrait, cour, de suite, donner sur le parc, duplex, en plein centre, grilles, immobilier, insérer, itinéraire, moyens, patrimoine, pied à terre, points informations, poste fixe, prêt-à-porter, retenez, se rendre, se tient, stand, vis-à-vis
pré	accueil, affiche, agence, aucun, autoroute, balcon, chère, commerciale, compter sur vous, conseil, correspondant, croix, dès, disponible, église, emménager, ensoleillées, fixe, hôtesse, idéal, immeuble, informer, mairie, merci d'avance, ouvrons, pièces, publicité, reçoivent, rez-de-chaussée, studio, terre, trajet, vitesse

verbes conjugués

ex) ouvrons (f.s.)  
correspondent (3pp)  
reçoivent (3pp)

mots "quotidiens"

ex) accueil, affiche, autoroute,  
balcon, église, mairie, pièce,  
publicité, rez-de-chaussé,  
studio

# 5. RÉSULTAT : Q1

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants A2

pré ET post

affirmation, appropriée, atteindre, atteint, autorisé, baigneur, bassin, bat, battre, battu, circulation, citant, compteur, dépassé, détenu, détiennent, durant, encadrées, enceinte, établissement, expérimental, ferré, formellement, guichet, initial, initialement, jury, justifiez, mise en circulation, municipale, panneaux, partielle, port, possédé, possession, remise, remporteront, réseau, retiendra, rubrique, s'occupera, vestiaires, voie postale

pré

alerte, association, auteurs, avenir, bain, ballon, bord, chiffre, commune, conducteur, correspondant, créés, département, dépasse, dès, entrain, exposer, fonction, gagneront, indiquez, inscrivez, interdit, introduire, la première quinzaine du mois, ligue des champions, maillot de bain, mondial, obligatoire, opération, orage, par conséquent, partenaires, participation, postale, prévu, propre, record, règlement, signification, strictement, testé, trente, vaccin, validé

# 5. RÉSULTAT : Q1

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants A2

pré ET post

affirmation, appropriée, **atteindre**, **atteint**, autorisé, baigneur, bassin, **bat**, **battre**, battu, circulation, citant, compteur, dépassé, **détenu**, **détiennent**, durant, encadrées, enceinte, établissement, expérimental, ferré, formellement, guichet, initial, initialement, jury, justifiez, mise en circulation, municipale, panneaux, partielle, port, possédé, possession, remise, **remporteront**, réseau, **retiendra**, rubrique, **s'occupera**, vestiaires, voie postale

2017のみ

alerte, association, auteurs, avenir, hain, hallon, bord, correspondant, cré, trait, exp, inscrivez, interdit, mois, lig, mondial, obligatoir, nt, parten, record, règlement, te, vacci

formes similaires

ex) atteindre ⇔ attendre

bat ⇔ but

battre ⇔ battle

deceptive transparent words

ex) détenir ⇔ tenir

retenir ⇔ tenir

remporter ⇔ porter

s'occuper ⇔ occuper

# 5. RÉSULTAT : Q1

➤ les mots non accordés

verbes conjugués

ex) entrain (imp)  
gagneront (fs)  
prévu (pp)

mots "quotidiens"

ex) bain, commune,  
conducteur, département,  
inscrire, ligue des champions,  
maillot de bain, orage, validé

pré ET post

pré

a, int, autorisé, u, circulation,  
C, détiennent, établissement,  
e, chet, initial, inscrire, ligue des champions, en circulation,  
n, ort, possédé, maillot de bain, orage, validé, ront, réseau,  
retiendra, rubrique, s'occupera, vestiaires, voie postale  
alerte, association, auteurs, avenir, bain, ballon, bord, chiffre, commune, conducteur,  
correspondant, créés, département, dépasse, dès, entrain, exposer, fonction, gagneront, indiquez,  
inscrivez, interdit, introduire, la première quinzaine du mois, ligue des champions, maillot de bain,  
mondial, obligatoire, opération, orage, par conséquent, partenaires, participation, prévu, propre,  
record, règlement, signification, strictement, testé, trente, vaccin, validé

# 5. RÉSULTAT : Q1

- les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants B1

pré ET post

à pic, abbaye, abordable, accorde, alentour, associé, au cours de, auberge de jeunesse, avant tout, bague, balade, balnéaire, basilique, bilan, bougie, boulot, en catimini, centaines, chambre d'hôte, chandelle, commenté, concocté, conjointe, conjointement, conjugale, conjugalité, consacré, conscience, consolider, constaté, critère, dans les environs, d'après, davantage, décès, déchetterie, déclaration, démographique, démontrer, destiné, dicton, dimension, en jean, établis, étape, exploration, faire plaisir à, falaise, fameuse, fiançailles, forcément, fut, greffe, hétérosexuel, hôtellerie, imposition, imprudence, instance, instauré, intime, location, maîtrisant, matrimoniale, meurent, ombre, parties communes, patrimoine, pèlerin, perception, précipice, prendre fin, pression, preuve, prévoyant, probatoire, progressive, protocole, prudent, quitte à, rarement, regard (NOM), restaurer, savent, se dirigeaient, se préservent, sensation, sociologue, suant, suffit, thèse, tradi, trajectoire, tribunal, uniquement, vivifiant

# 5. RÉSULTAT : Q1

mots familiers

ex) boulot, concocté

➤ les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants

B  
à pic, abbaye, abordable, **accorde**, alentour, associé, au cours de, au  
**bague**, balade, balnéaire, basilique, bilan, bougie, **boulot**, en catimini  
chandelle, commenté, concocté, conjointe, conjointement, conj  
conscience, consolider

formes similaires

ex) atteindre ⇔ attendre

auberge ⇔ aubergine

bague ⇔ vague

environs ⇔ environ

d'après ⇔ après

davantage ⇔ désavantage

quitter ⇔ quitte à

faux amis

ex) location ⇔ ロケーション (position)

rarement ⇔ レア (peu commun)

uniquement ⇔ ユニーク (marrant)

deceptive transparent words

ex) accorder ⇔ d'accord

davantage ⇔ avantage

imposition ⇔ position

prévoir ⇔ voir

se préserver

déclarati

on, fair

**position**,

re, par

e, **prév**

rer, sav

e, tribuna

l, un

ent, fut, greffe, hétérosexuel,

n, maîtrisant, matrimoniale,

on, précipice, prendre fin,

t, **quitte à**, **rarement**, regard

ciologue, suant, suffit, thèse,

# 5. RÉSULTAT : Q1

- les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants B1

pré

accès, accueillir, célèbre, célèbrent, certains, chevaux, commune, comptez, conseillez, constitution, construire, contrat, correspondante, crevette, déclarer, dès que, doigt, dynamique, éclairé, élément, endroit, engagement, entier, épouse, essai, être fier de, gardant, gastronomique, horizon, hors, huître, idéal, indispensable, justifient, justifiez, lors de, naissent, pacsée (NOM), partager, peintre, poubelle, prenait, prix raisonnables, produits locaux, profiter, public (NOM), racontent, remarqué, résidence, s'inscrire, se loger, se souvient, sentant, s'habitue à, signent, signifie, statut, suivantes, surtout, valeur, venue (NOM), véritable, vie commune, volonté

# 5. RÉSULTAT : Q1

- les mots non acquis par plus de la moitié des étudiants B1

pré

accès, accueillir, célèbre, célèbrent, certains, chevaux, **commune**, comptez, conseillez, constitution, construire, **contrat**, correspondante, **crevette**, déclarer, dès que, doigt, dynamique, éclairé, élément, **endroit**, engagement, entier, épouse, essai, être fier de, **gardant**, gastronomique, horizon, hors, **huître**, idéal, indispensable, justifient, justifiez, lors de, **naissent**, pacsée (NOM), partager, peintre, **poubelle**, **prenait**, **prix raisonnables**, produits locaux, profiter, public (NOM), **racontent**, remarqué, **résidence**, s'inscrire, se loger, se souvient, sentant, s'habitue à, **signent**, signifie, statut, suivantes, surtout, valeur, venue (NOM), véritable, vie commune, volonté

mots "quotidiens"

ex) commune, contrat,  
crevette, endroit, huître,  
poubelle; prix raisonnable,  
résidence

verbes conjugués

ex) gardant (pp)  
naissent (3pp)  
racontent (3pp)  
signent ((3pp)  
prenait (imp)

## 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

➔ oui (pour tous les niveaux de textes et toutes les zones de fréquence)

acquis = verbes conjugués et mots quotidiens

non-acquis = formes similaires, deceptive transparent words, faux amis et mots familières

## 5. RÉSULTAT : Q1

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

➔ oui

Peut-on prédire quels mots sont acquis ou non par les AJs ?

## 5. RÉSULTAT : Q2

Q2 : Est-il possible de prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un étudiant japonais en fonction de l'expérience ou non d'un séjour à l'étranger?

à l'aide des informations sur la fréquence des mots

VocabProfile et FLELex

- corpus de 23,000,000 mots (écrits et oraux)
  - zones de fréquence
- = fréquence en général

- corpus basé sur les manuels
  - fréquence standardisée
- = fréquence dans un cadre d'apprentissage

## 5. RÉSULTAT : Q2

- VocabProfil et FLELex traitent différentes sortes d'informations

cf. VocabProfil

K1 ⇒ 1-1000ème mots plus fréquents

K2 ⇒ 1001-2000ème

K3 ⇒ 2001-3000ème

.....

K25 ⇒ 24001-25000ème

# 5. RÉSULTAT : Q2

- VocabProfil et FLELex traitent différentes sortes d'informations

cf. FLELex

rang de fréquence

fréquence standardisée

word	tag	freq_a1	freq_a2	freq_b1	freq_b2	freq_c1	freq_c2	freq_total
1 le	DET	81163.28	76658.22	88977.57	87291.8	96133.99	106574.3	86692.91
2 de	PREP	38534.75	42088.29	53580.68	49479.52	64391.72	65363.73	50218.05
3 un	DET	27985.49	29999.19	32307.47	30587.21	33536.54	31902.15	31086.38
4 être	V	35464.3	28626.09	26412.07	28244.91	24343.87	22772.19	27951.86
5 et	CONJC	27247.11	24336.47	24019.72	21634.8	21807.35	21244.85	23739.13
6 avoir	V	16666.11	20548.83	16195.29	22312.8	12750.44	11833.85	17474.6
7 à	PREP	20527.26	16057.19	17440.27	15773.06	17992.53	18537.7	17414.93
8 il	PRO	15134.12	16008.51	14105.79	14713.86	8516.619	5682.859	13743.45
9 je	PRO	23675.23	20238.95	9453.699	13334.29	5117.851	1135.128	13390.92
10 ne	ADV	11695.04	12845.44	10693	13983.46	8658.201	7582.409	11377.04
11 se	PRO	6348.243	9986.037	11075.61	10145.51	9814.702	9411.505	9748.306
12 son	DET	7519.63	10082.88	9632.015	9161.293	7153.267	5690.296	8879.242
13 dans	PREP	8847.105	9431.304	8751.985	8731.093	8295.677	9008.311	8871.936
14 que	CONJS	5478.612	9202.698	8971.519	11694.31	8798.624	7527.017	8805.002
15 ce	PRO	12610.97	9516.894	7332.028	8622.544	5826.042	5309.892	8416.769
16 pas	ADV	10439.54	10028.64	6933.525	8970.756	5618.617	4855.872	8142.447
17 en	PREP	7477.205	6693.376	8270.628	6850.544	10370.27	10026.14	7953.858

# 5. RÉSULTAT : Q2

➤ VocabProfil et FLELex traitent différentes sortes d'informations

➔ égaliser les informations

(regrouper par 1000 mots en fonction de la fréquence)

VocabProfil		FLELex	
K1	VP1	1-1000	FL1
K2	VP2	1001-2000	FL2
K3~	VP3	2001~	FL3

# 5. RÉSULTAT : Q2

correct

église	教会
printemps-été	春夏
chère	
mètres	メートル
remercier	感謝する
charme	魅力的な
prêt-à-porter	持っていく準備
cour	短い
emménager	
insérer	

incorrect

pas de réponse

épouse	夫
véritable	
signé 動詞の種類/不定詞/意味	pp / signer / 警告する
se loger	引越し
d'après	その後
célébrer 動詞の種類/不定詞/意味	pr / célébrer / 祝う
signifie 動詞の種類/不定詞/意味	pr / signifier / 意味する

# 5. RÉSULTAT : Q2

correct

église	教会
printemps-été	春夏
chère	
mètres	
remercier	
charme	
prêt-à-porter	
cour	
emménager	
insérer	

incorrect

258 mots  
(verbes conjugués exclus)

pas de réponse

épouse	夫
véritable	
signé 動詞の種類/不定詞/意味	pp / signer / 警告する
se loger	引越し
d'après	その後
célébrer 動詞の種類/不定詞/意味	pr / célébrer / 祝う
signifie 動詞の種類/不定詞/意味	pr / signifier / 意味する

## 5. RÉSULTAT : Q2

- tableau de contingence sur 258 mots

	FL1	FL2	FL3
VP1	50	18	18
VP2	10	19	17
VP3	6	19	101

# 5. RÉSULTAT : Q2

	fréq. manuel haute	fréq. manuel basse	
fréq. générale haute	FL1	FL2	FL3
VP1	50	18	18
VP2	10	19	17
VP3	6	19	101
fréq. générale basse			

# 5. RÉSULTAT : Q2

fréq. générale +  
fréq. manuels +

mots  
acquis?

	FL1	FL2	FL3
VP1	50	18	18
VP2	10	19	17
VP3	6	19	101

fréq. générale –  
fréq. manuels –

mots non acquis?

# 5. RÉSULTAT : Q2

VP1^FL 1 = mots acquis?	VP3^FL 3 = mots non acquis?
accepter, activité, apporter, association, aucun, avenir, battre, bel, certains, chaque, chère, clair, condition, conseil, déclarer, dès, directeur, emploi, endroit, enquête, entier, environnement, façon, inviter, invités, lettre, libre, monde, mondial, moyens	abbaye, abordable, affirmation, alentour, alerte, autoroute bague, baigneur, balade, balcon, ballon, balnéaire, basilique, bassin, bougie, boulot, cases, célébration, centenaires, chandelle, compteur, conducteur, conjointe, conjointement, conjugale, conjugalité

## 5. RÉSULTAT : Q2

- clustering (méthode de ward, distance euclidienne) en fonction des tests de signification des mots

	pré-test	post-test
mots acquis	112	144
mots non acquis	146	114

# 5. RÉSULTAT : Q2

- clustering (méthode de ward, distance euclidienne) en fonction de la signification des mots

analyse factorielle discriminante

	pré-test	post-test
mots acquis		
mots non acquis		

variables explicatives

	VocabProfil	FLELex
K1	VP1	1-1000 FL1
K2	VP2	1001-2000 FL2
K3~	VP3	2001~ FL3

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ pré-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	72	40	112
	mots non acquis	31	113	146
	total	103	153	256

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ pré-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	72	40	112
	mots non acquis	31	113	146
	total	103	153	256

mots acquis		
VP 1	^	FL 1
VP 1	^	FL 2
VP 2	^	FL 1
VP 2	^	FL 2
VP 3	^	FL 1

**correspondance**  
**69.90%**

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ pré-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	72	40	112
	mots non acquis	31	113	146
	total	103	153	256

mots non acquis		
VP 1	^	FL 3
VP 2	^	FL 3
VP 3	^	FL 2
VP 3	^	FL 3

**correspondance**  
**73.86%**

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ pré-test

### ➤ mots acquis / mots dans la liste

	FL1	FL2	FL3
VP1	39/50	12/18	8/18
VP2	5/10	11/19	6/17
VP3	5/6	9/19	17/101

### ➤ mots acquis (%)

	FL1	FL2	FL3
VP1	78.00%	66.67%	44.44%
VP2	50.00%	57.89%	35.29%
VP3	83.33%	47.36%	16.83%

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ pré-test

### ➤ mots acquis / mots dans la liste

	FL1	FL2	FL3
VP1	39/50	12/18	8/18
VP2	5/10	11/19	6/17
VP3	5/6	9/19	17/101

### ➤ mots acquis (%)

	FL1	FL2	FL3
VP1	78.00%	66.67%	44.44%
VP2	50.00%	57.89%	35.29%
VP3	83.33%	47.36%	16.83%

# 5. RÉSULTAT : Q2

➤ post-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	83	61	144
	mots non acquis	20	94	112
	total	103	153	256

# 5. RÉSULTAT : Q2

➤ post-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	83	61	144
	mots non acquis	20	94	112
	total	103	153	256

mots acquis		
VP 1	^	FL 1
VP 1	^	FL 2
VP 2	^	FL 1
VP 2	^	FL 2
VP 3	^	FL 1

**correspondance**  
**80.58%**

# 5. RÉSULTAT : Q2

➤ post-test

		prédiction		
		mots acquis	mots non acquis	total
clustering	mots acquis	83	61	144
	mots non acquis	20	94	112
	total	103	153	256

mots non acquis		
VP 1	^	FL 3
VP 2	^	FL 3
VP 3	^	FL 2
VP 3	^	FL 3

**correspondance**  
**61.44%**

# 5. RÉSULTAT : Q2

## ➤ post-test

### ➤ mots acquis / mots dans la liste

	FL1	FL2	FL3
VP1	44/50	12/18	12/18
VP2	6/10	15/19	6/17
VP3	6/6	10/19	33/101

### ➤ mots acquis (%)

	FL1	FL2	FL3
VP1	88.00%	66.67%	66.67%
VP2	60.00%	78.95%	35.29%
VP3	100.00%	52.63%	32.67%

## 5. RÉSULTAT : Q2

Q2 : Est-il possible de prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un étudiant japonais en fonction de l'expérience ou non d'un séjour à l'étranger?

➔ avant un séjour à un pays francophone

➤ mots acquis : 69.90 %

➤ mots non acquis : 73.86 %

➔ après un séjour à un pays francophone

➤ mots acquis : 80.58 %

➤ mots non acquis : 61.44 %

# 5. RÉSULTAT : Q2

Q2 : Est-il possible de prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un étudiant japonais en fonction de l'expérience ou non d'un séjour à l'étranger?

➔ avant un séjour à un pays francophone

➤ mots acquis : 69.90 %

➤ mots non acquis : 73.86 %

➔ après un séjour à un pays francophone

➤ mots acquis : 80.58 %

➤ mots non acquis : 61.44 %

	FL1	FL2	FL3
VP1	78.00%	66.67%	41.67%
VP2	50.00%	57.89%	35.29%
VP3	83.33%	47.36%	16.67%

mots acquis			mots non acquis		
VP 1	^	FL 1	VP 2	^	FL 3
VP 2	^	FL 1	VP 3	^	FL 3
VP 3	^	FL 1			

	FL1	FL2	FL3
VP1	88.00%	66.67%	66.67%
VP2	60.00%	78.95%	35.29%
VP3	100.00%	52.63%	31.67%

mots acquis			mots non acquis		
VP 1	^	FL 1	VP 2	^	FL 3
VP 2	^	FL 1	VP 3	^	FL 3
VP 3	^	FL 1			
VP 1	^	FL 2			
VP 2	^	FL 2			

## 5. RÉSULTAT : Q3

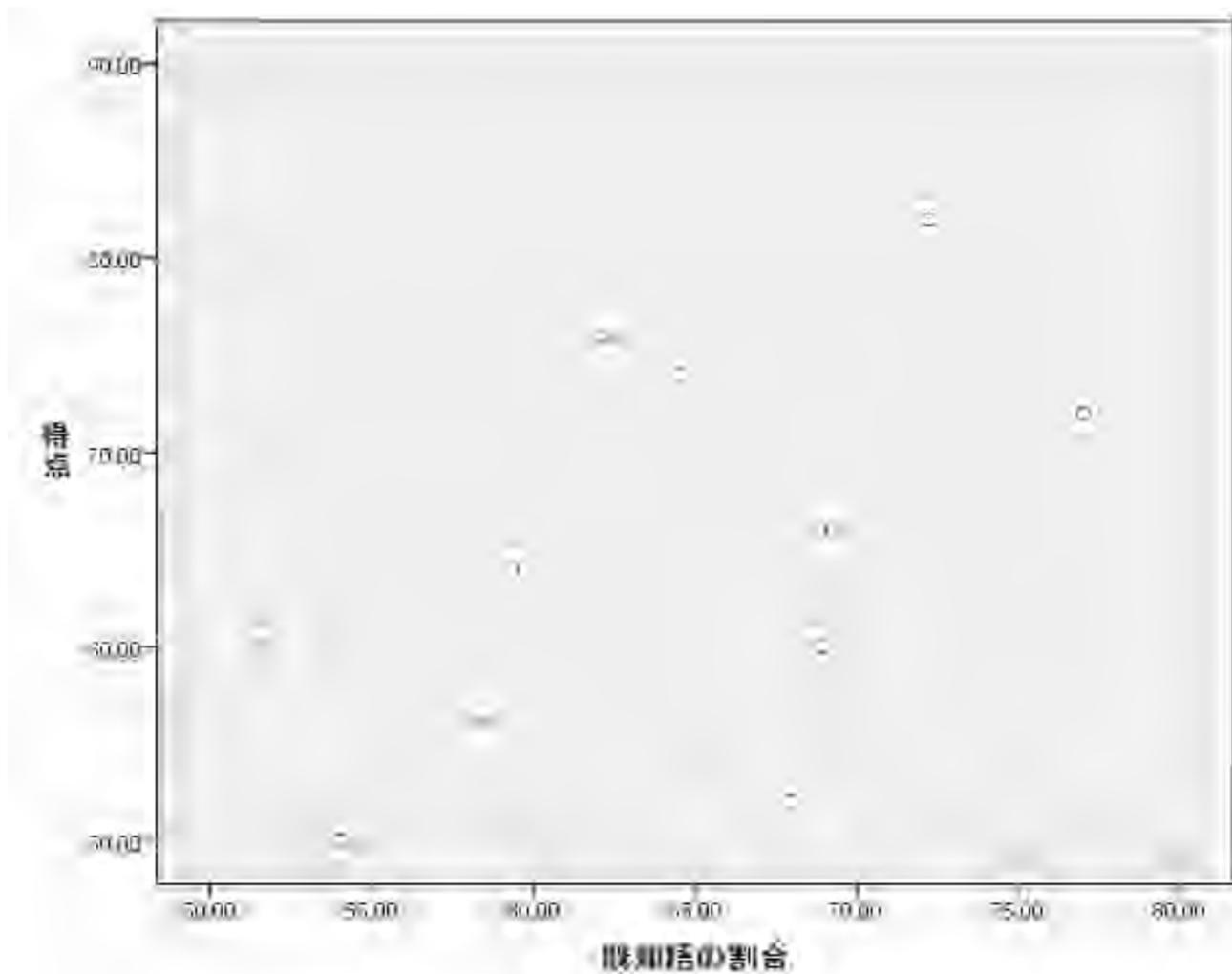
- Q3 : Le rapport entre la proportion des mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?
  - Les étudiants qui connaissent plus de mots obtiennent-ils plus de points à un test de compréhension de textes?
    - Corrélation de Pearson (point de test de compréhension et point de test sur la connaissance lexicale)
    - Comparaison de résultat entre pré-test et post-test

# 5. RÉSULTAT : Q3

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- A1

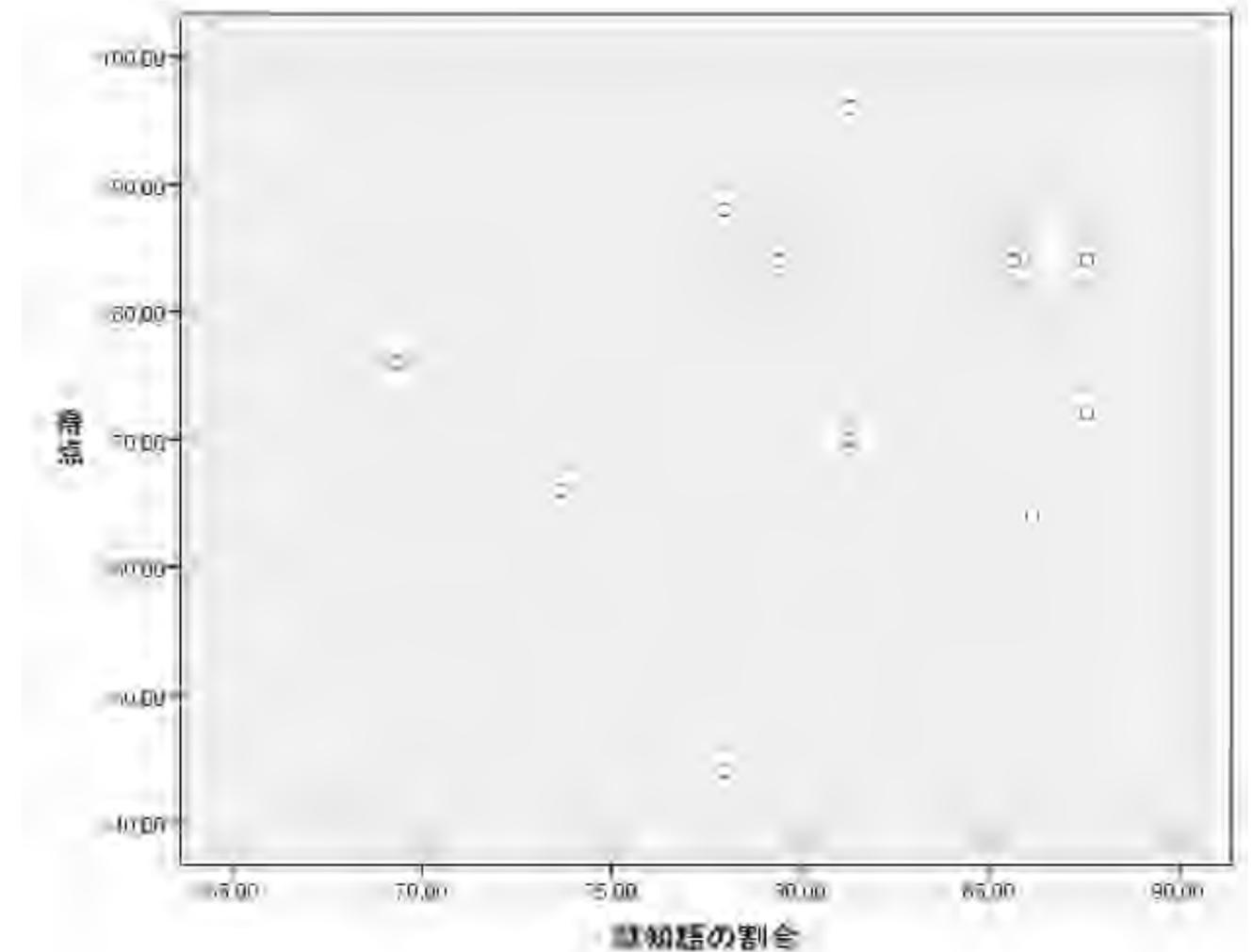
pré

$r=.512, p=.107$



post

$r=.149, p=.661$



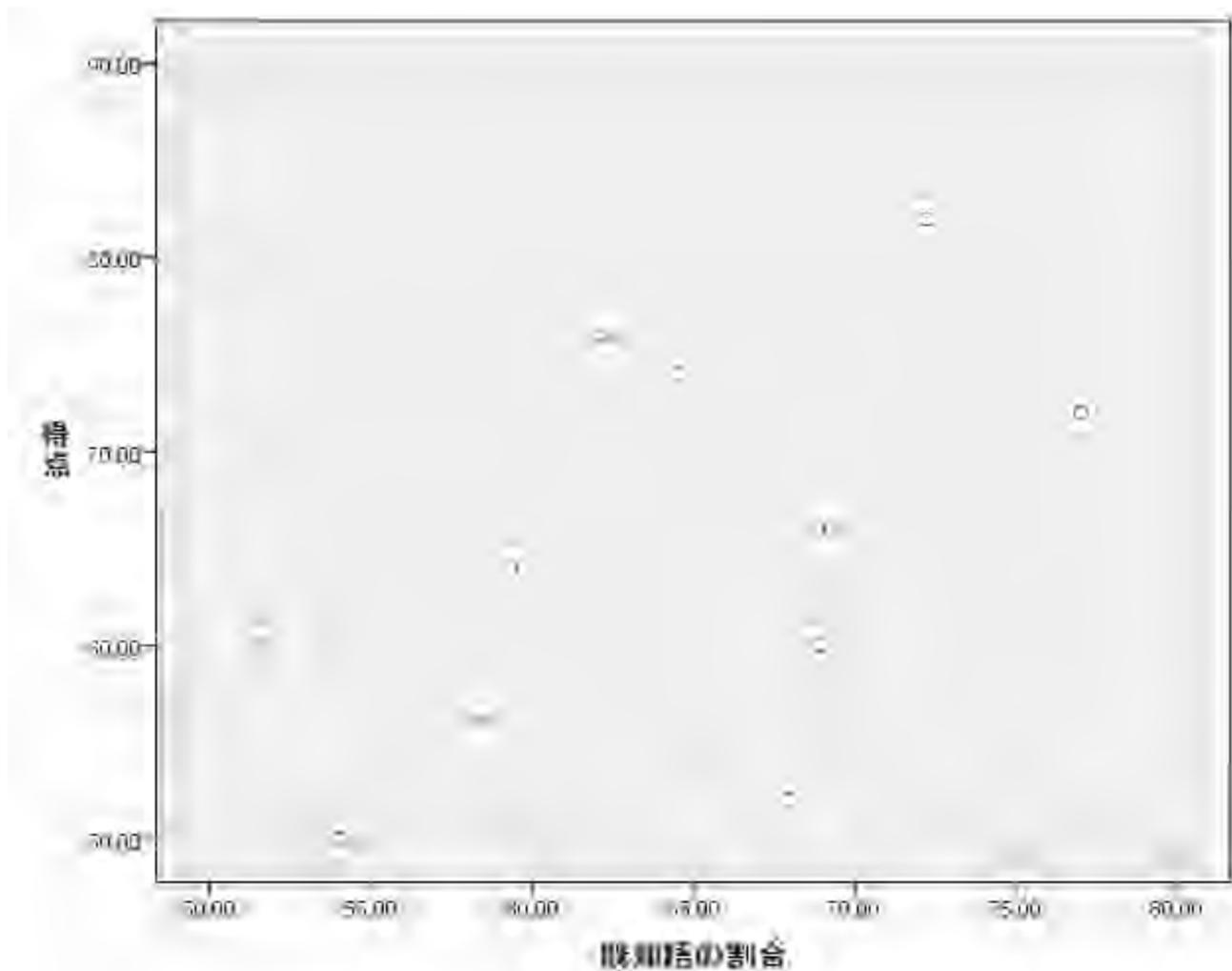
# 5. RÉSULTAT : Q3

A1  
aucune corrélation  
(pré-test ET post-test)

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- A1

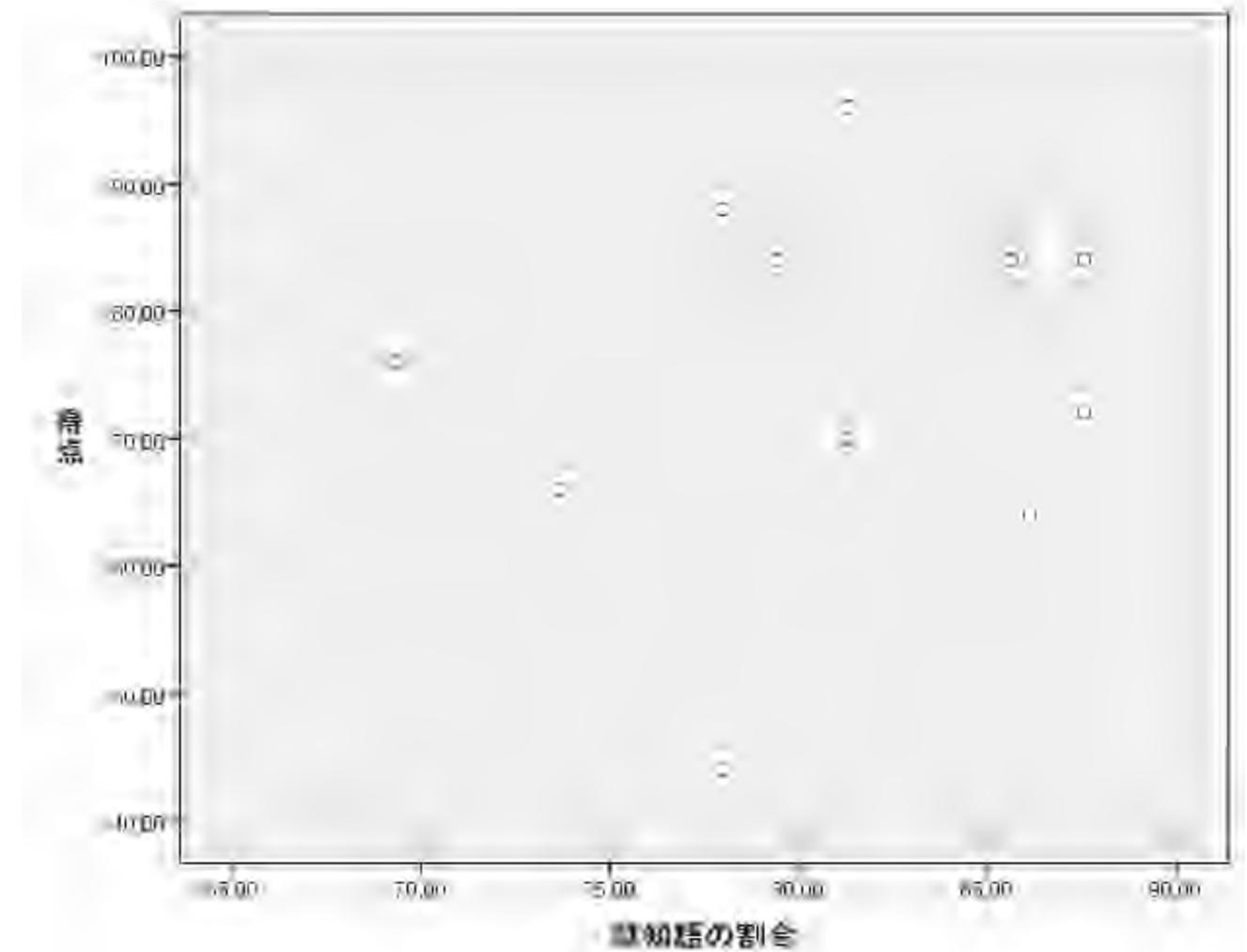
pré

$r = .512, p = .107$



post

$r = .149, p = .661$

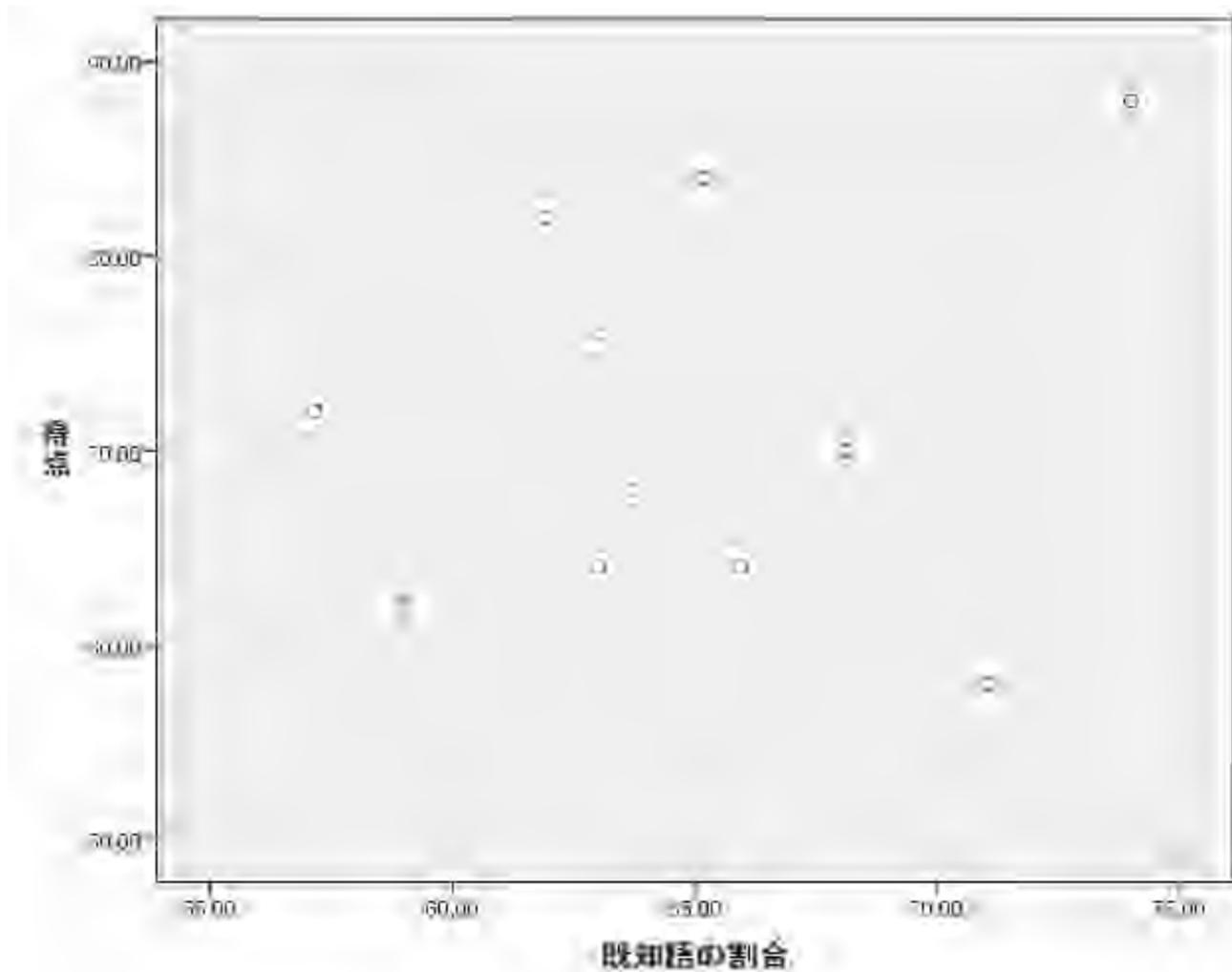


# 5. RÉSULTAT : Q3

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- A2

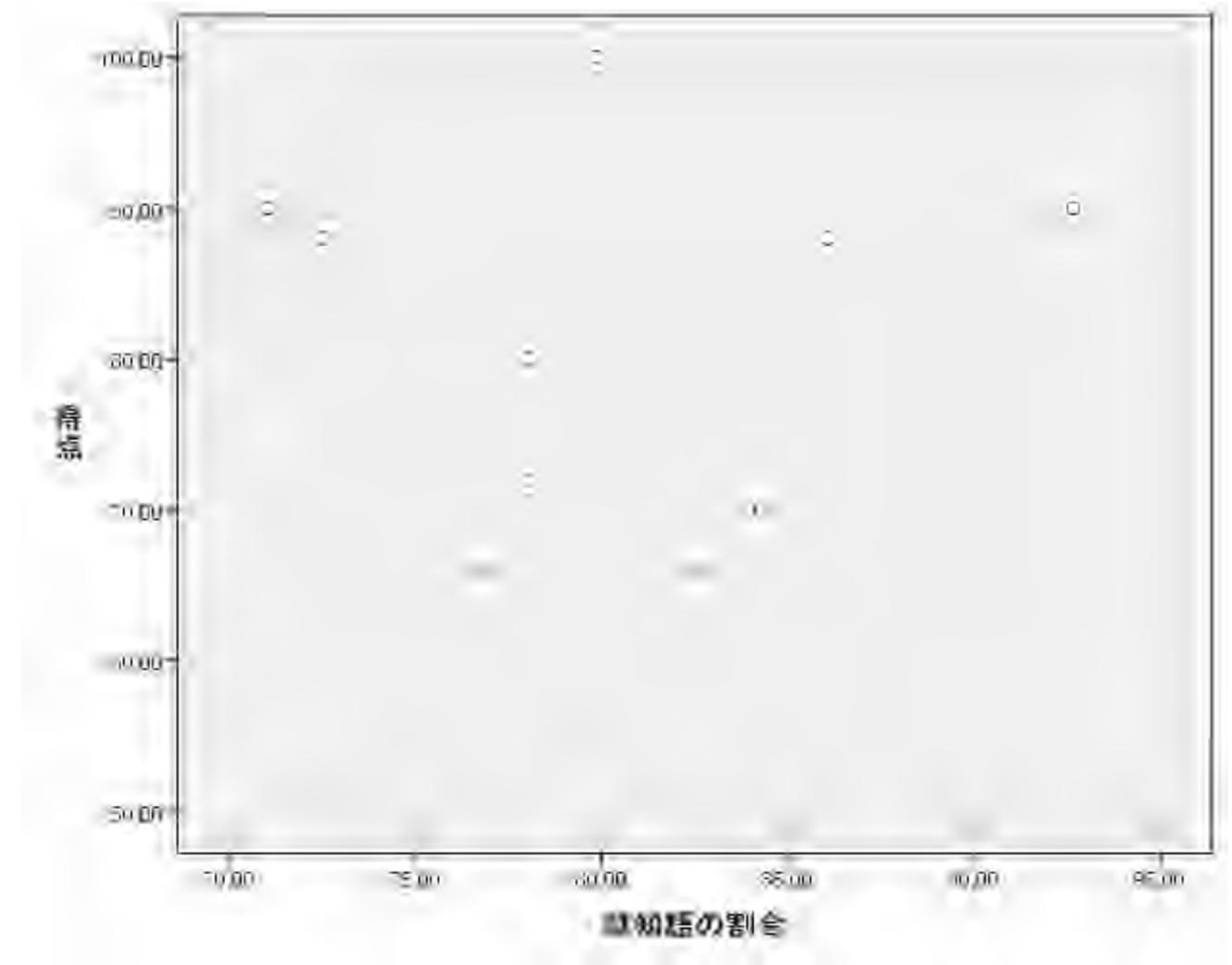
pré

$r=.184, p=.589$



post

$r=.118, p=.731$



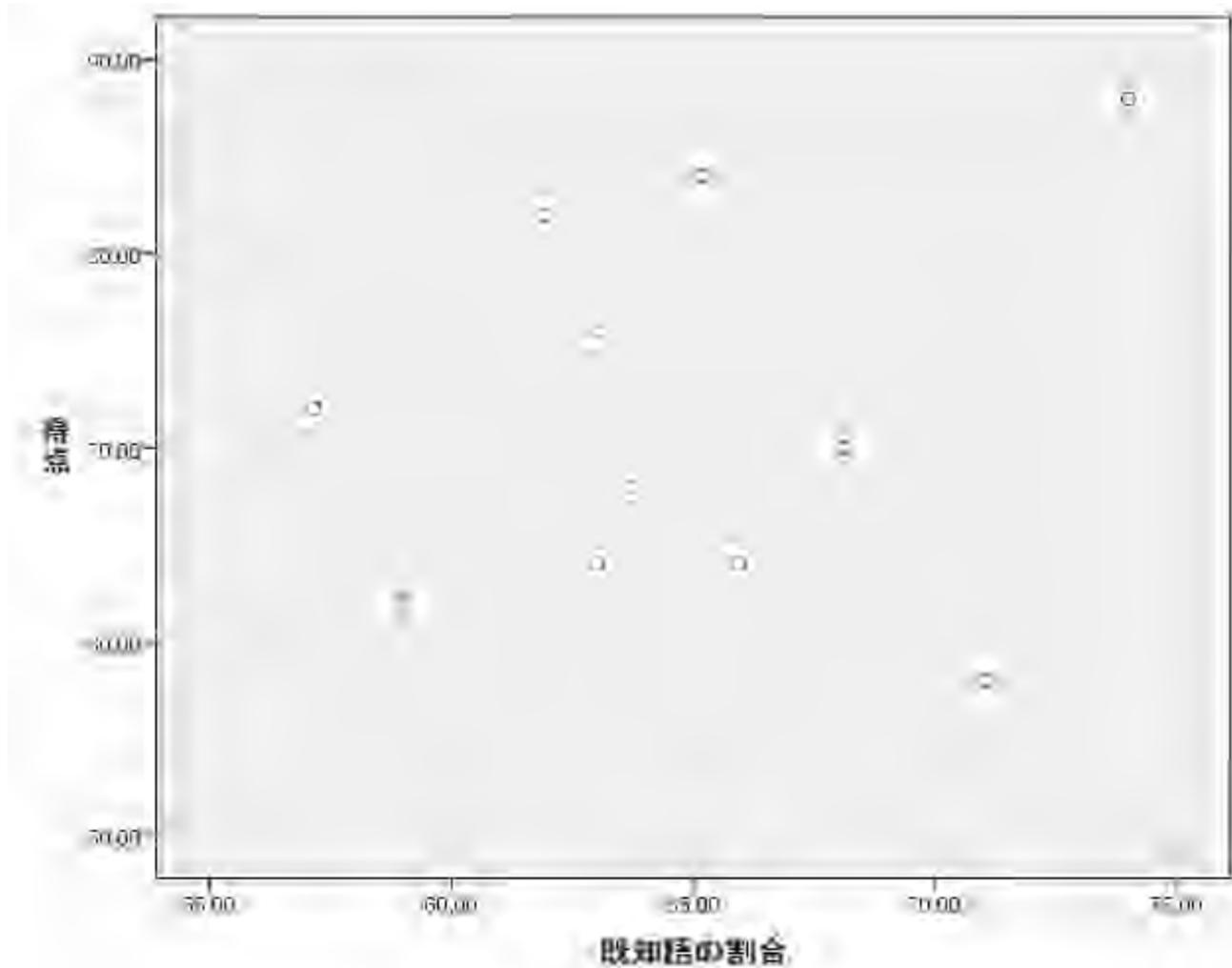
# 5. RÉSULTAT : Q3

A2  
aucune corrélation  
(pré-test ET post-test)

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- A2

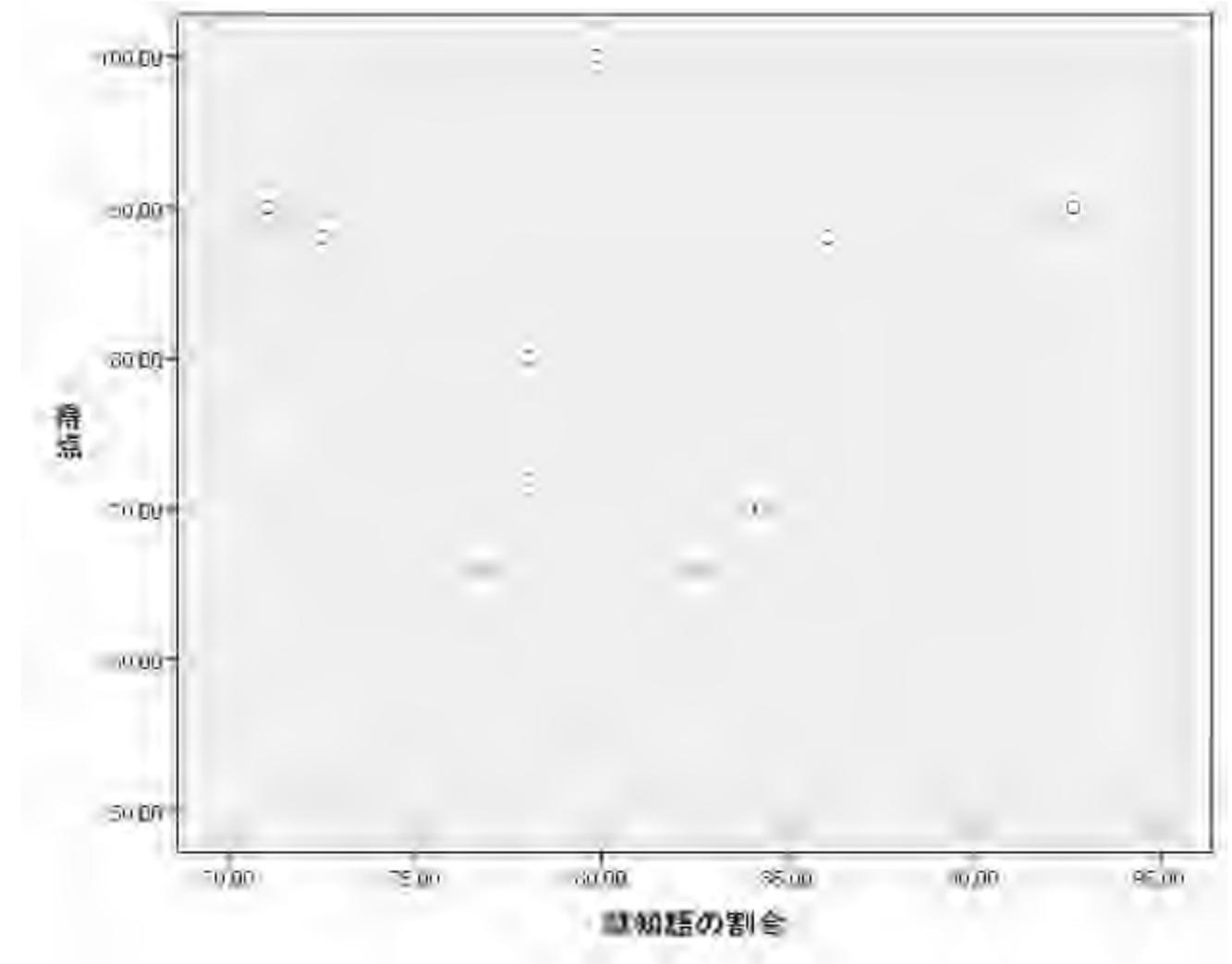
pré

$r=.184, p=.589$



post

$r=.118, p=.731$

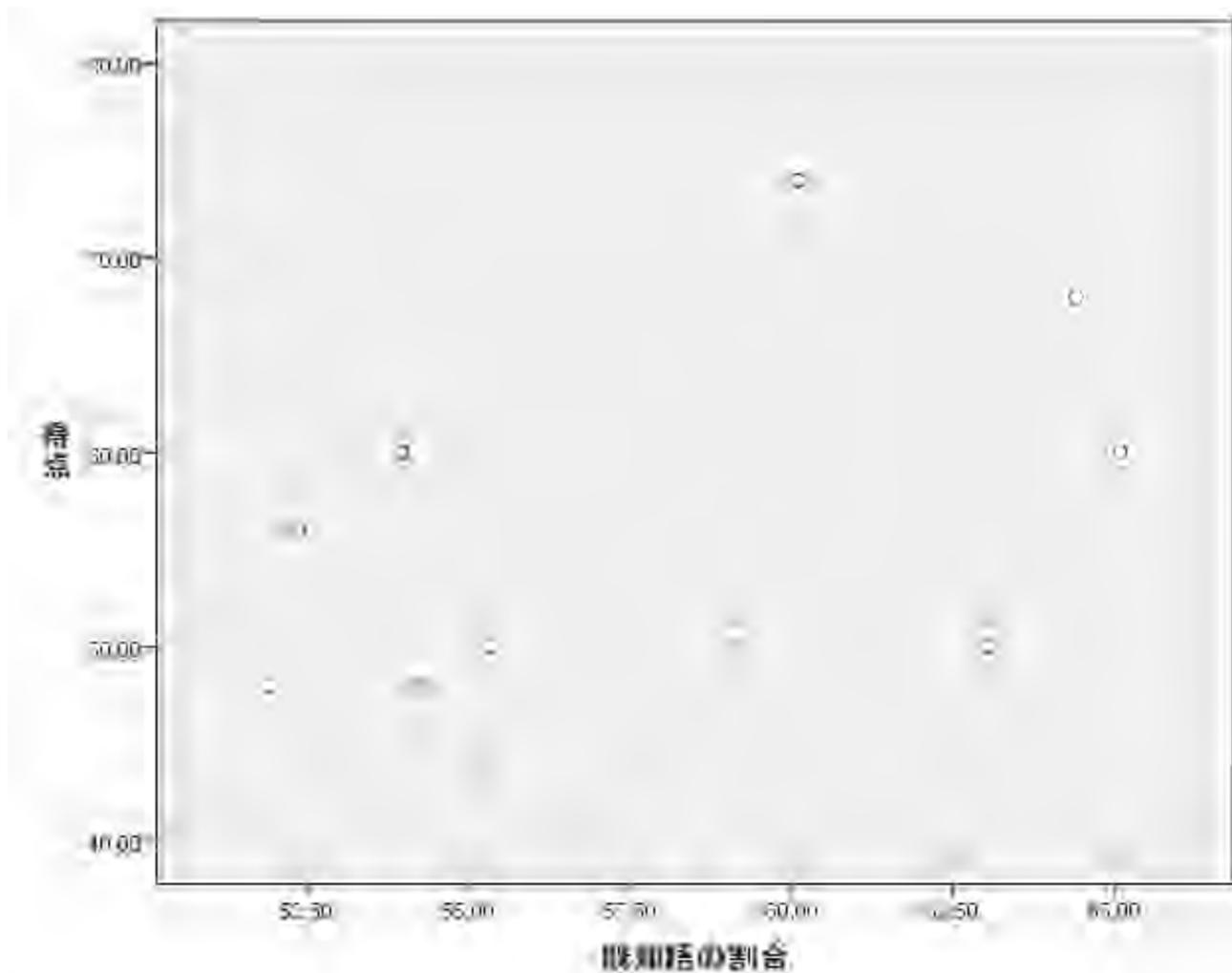


# 5. RÉSULTAT : Q3

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- B1

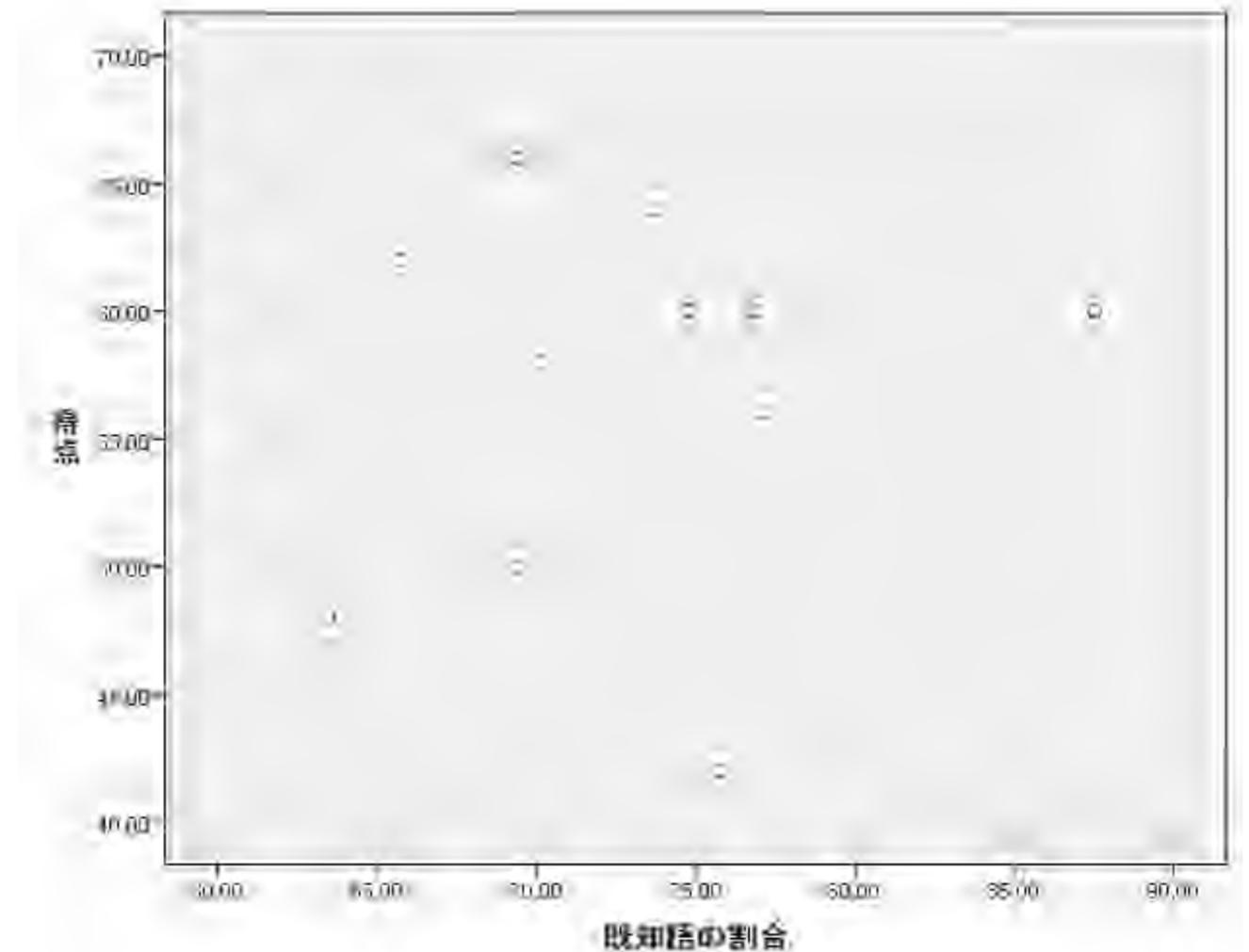
pré

$r=.473, p=.142$



post

$r=.124, p=.717$



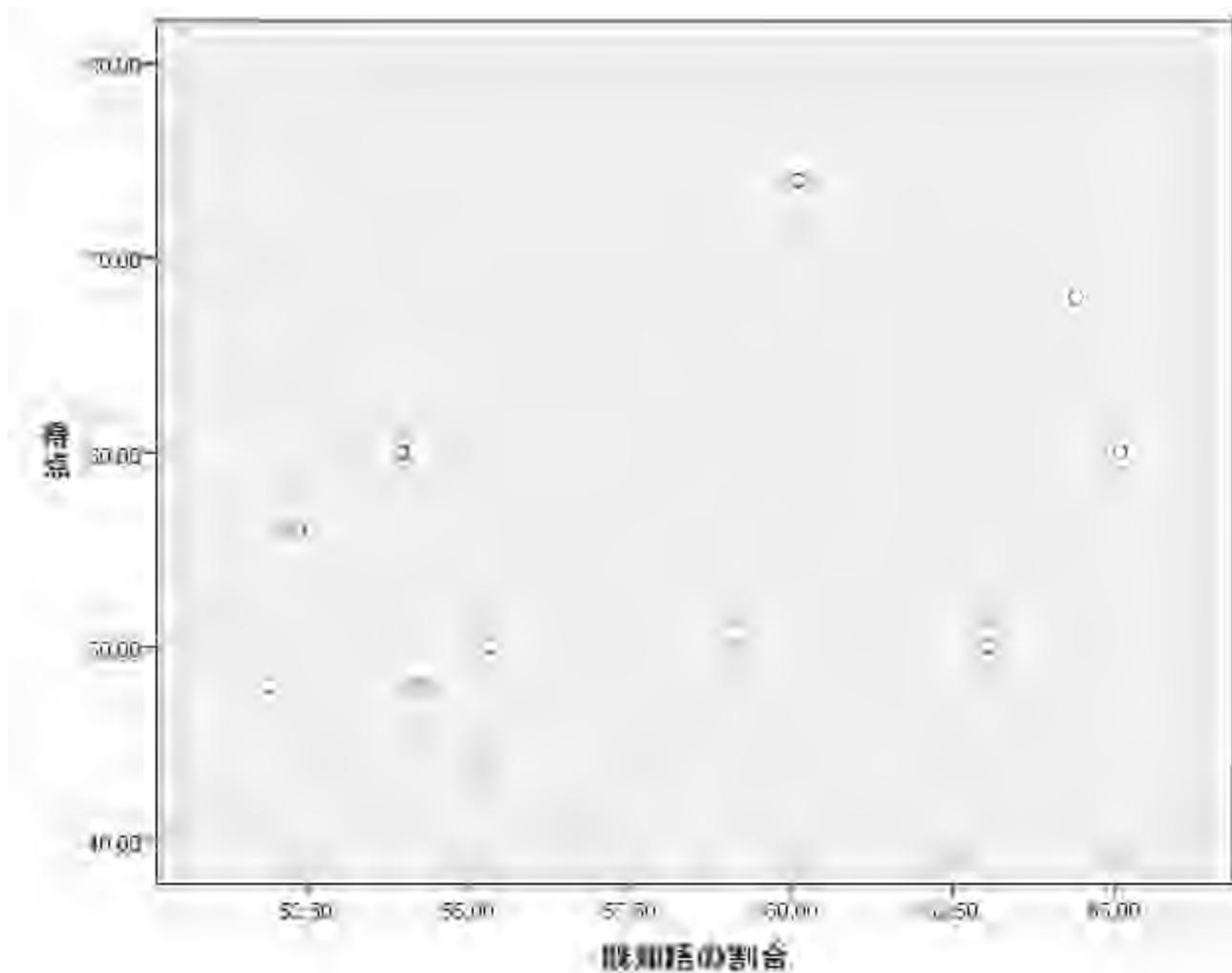
# 5. RÉSULTAT : Q3

B1  
aucune corrélation  
(pré-test ET post-test)

- proportion de mots acquis (%) et test de compréhension (%)
- B1

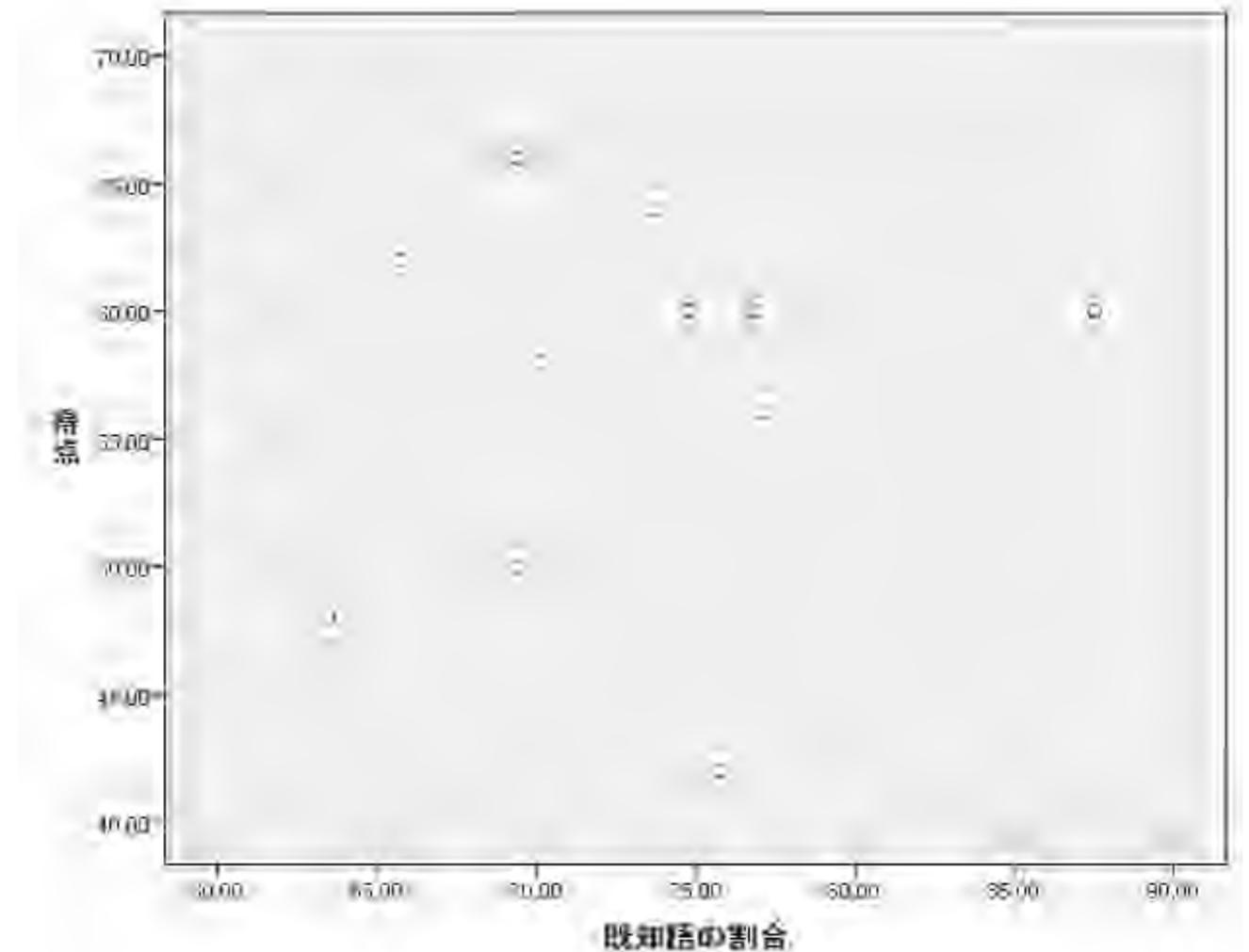
pré

$r = .473, p = .142$



post

$r = .124, p = .717$



## 5. RÉSULTAT : Q3

- Q3 : Le rapport entre la proportion des mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?
  - Les étudiants qui connaissent plus de mots obtiennent-ils plus de points à un test de compréhension de textes?
  - Non! (pré-test ET post-test)



## 5. RÉSULTAT : Q3

- Enquête sur l'acquisition de vocabulaire et la compréhension de textes après un séjour dans un pays francophone (auprès de 9 étudiants)
  - “avant, je traduais les textes mot-à-mot, mais maintenant je peux comprendre directement des textes en français”
  - “je peux extraire les parties les plus importantes, vu que je connais plus de mots maintenant.”
  - “je connais beaucoup plus de mots, et je peux lire les textes plus rapidement.”
  - “je peux utiliser le contexte pour anticiper le sens”

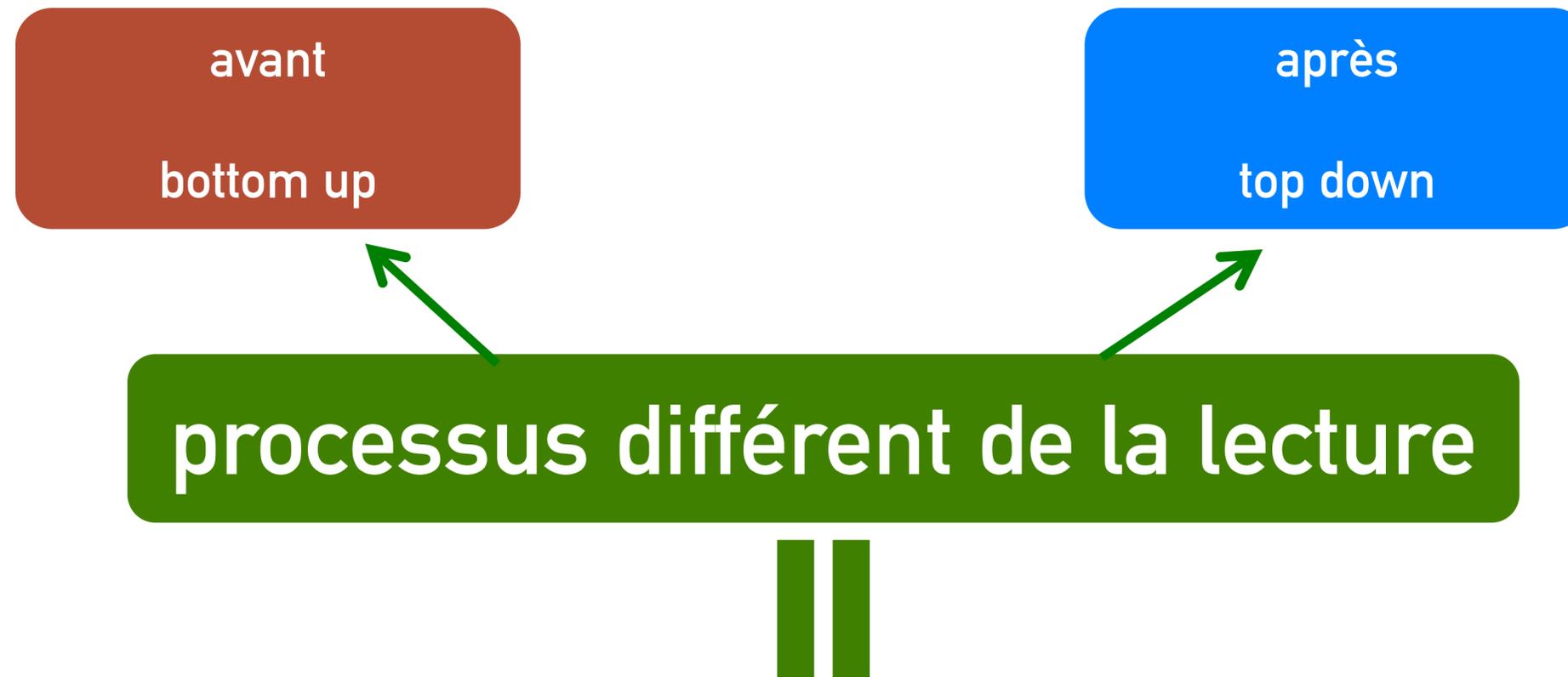
## 5. RÉSULTAT : Q3

- Enquête sur l'acquisition de vocabulaire et la compréhension de textes après un séjour dans un pays francophone (auprès de 9 étudiants)
  - “avant, je traduisais les textes mot-à-mot, mais maintenant je peux comprendre directement des textes en français”
  - “je peux extraire les parties les plus importantes, vu que je connais plus de mots maintenant.”
  - “je connais beaucoup plus de mots, et je peux lire les textes plus rapidement.”

**Ces étudiants se sont rendu compte de leur développement par rapport à la connaissance de mots, et peuvent appliquer cette connaissance à leur stratégie de lecture.**

## 5. RÉSULTAT : Q3

- Q3 : Le rapport entre la proportion de mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?



Ces étudiants se sont rendu compte de leur développement par rapport à la connaissance de mots, et peuvent appliquer cette connaissance à leur stratégie de lecture.

## 5. RÉSULTAT : Q3

- Q3 : Le rapport entre la proportion de mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

avant  
bottom up

après  
top down excessif

processus différent de la lecture



Ces étudiants se sont rendu compte de leur développement par rapport à la connaissance de mots, et peuvent appliquer cette connaissance à leur stratégie de lecture.

# 5. RÉSULTAT : Q3

Q3 **compréhension point A** e la proportion de mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone? **compréhension point B**

**avant**  
**bottom up**

**après**  
**top down excessif**

**processus différent de la lecture**



**Ces étudiants se sont rendu compte de leur développement par rapport à la connaissance de mots, et peuvent appliquer cette connaissance à leur stratégie de lecture.**

# 6. SYNTHÈSE ET PERSPECTIVES

Q1 : La proportion de mots acquis chez les AJs change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?

➔ oui (pour tous les niveaux de textes et toutes les zones de fréquence)

acquis = verbes conjugués et mots quotidiens

non-acquis = formes similaires, deceptive transparent words, faux amis et mots familières

# 6. SYNTHÈSE ET PERSPECTIVES

Q2 : Est-il possible de prédire l'étendue de la connaissance lexicale d'un étudiant japonais en fonction de l'expérience ou non d'un séjour à l'étranger?

➔ avant un séjour à un pays francophone

- mots acquis : 69.90 %
- mots non acquis : 73.86 %

➔ après un séjour à un pays francophone

- mots acquis : 80.58 %
- mots non acquis : 61.44 %

	FL1	FL2	FL3
VP1	78.00%	66.67%	44.44%
VP2	50.00%	57.89%	35.29%
VP3	83.33%	47.36%	16.63%

mots acquis			mots non acquis		
VP 1	^	FL 1	VP 2	^	FL 3
VP 2	^	FL 1	VP 3	^	FL 3
VP 3	^	FL 1			

	FL1	FL2	FL3
VP1	88.00%	66.67%	66.67%
VP2	60.00%	78.95%	35.29%
VP3	100.00%	52.63%	31.67%

mots acquis			mots non acquis		
VP 1	^	FL 1	VP 2	^	FL 3
VP 2	^	FL 1	VP 3	^	FL 3
VP 3	^	FL 1			
VP 1	^	FL 2			
VP 2	^	FL 2			

# 6. SYNTHÈSE ET PERSPECTIVES

- Q3 : Le rapport entre la proportion des mots acquis et la compréhension de textes change-t-elle après un séjour dans un pays francophone?
  - Les étudiants qui connaissent plus de mots obtiennent-ils plus de points à un test de compréhension de textes?
  - Non! (pré-test ET post-test)
    - MAIS, processus différent de la lecture!

# 6. SYNTHÈSE ET PERSPECTIVES

- taille de corpus
- raffinement du modèle de prédiction de la connaissance lexicale
  - plus de variables (verbes, connaissance d'autres langues étrangères...)
  - d'autres textes, d'autres apprenants
- analyse profonde sur le rapport entre la connaissance lexicale et la compréhension de textes
- application de cette recherche à la pratique

# BIBLIOGRAPHIE

- ▶ DALLER, H., MILTON, J. & TREFFERS-DALLER, J. (2007) . Modelling and assessing vocabulary knowledge. Cambridge : Cambridge University Press.
- ▶ FRANÇOIS, T., GALA, N., WATRIN, P. & FAIRON, C. (2014) . FLELex: a graded lexical resource for French foreign learners. In the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014) . Reykjavik, Iceland, 26-31 May.
- ▶ GRABE, W. & STOLLER, F. (2002) . Teaching and researching reading. New York : Longman.
- ▶ HU, H. & NATION, I.S.P. (2000) . Unknown vocabulary density and reading comprehension. Reading in a Foreign Language 13. pp.403-430.
- ▶ LAUFER, B. (1989a) . A factor of difficulty in vocabulary learning: Deceptive transparency. AILA Review 6. pp.10-20.
- ▶ LAUFER, B. (1989b) . What percentage of text lexis is essential for comprehension. In C. Lauren and M. Nordman (Eds.) , Special language: From humans thinking to thinking machines. Clevedon: Multilingual Matters. pp. 316-323.
- ▶ LONSDALE, D. & LE BRAS, Y. (2009) . A frequency dictionary of French : core vocabulary for learners. New York : Routledge.
- ▶ MEARA, P. M., & MILTON, J. (2003) . X\_Lex. The swansea levels test. Newbury : Express.
- ▶ NATION, I.S.P. (1990) . Teaching and learning vocabulary. Boston : Heinle an Heinle.
- ▶ KODA, K. (2005) . Insights into second language reading. New York : Cambridge University Press.
- ▶ SCHMITT, N., SCHMITT, D. & CLAPHAM, C. (2001) . Developing and exploring the behaviour of two new versions of the vocabulary levels test. Language Testing 18. pp. 55-88.
- ▶ WESCHE, M. & PARIBAKHT, T.S. (1996) . Assessing second language vocabulary knowledge: depth vs. breadth. Canadian Modern Language Review 53. pp. 13-39.
- ▶ 杉山香織 (2018) . 「フランス語初中級学習者の受容語彙知識」, 『外国語教育研究21』 外国語教育学会紀要. pp.54-72.
- ▶ 杉山香織 (2019) . 「フランス語学習者における受容能力の経年変化」, 『外国語教育研究22』 外国語教育学会紀要. pp.41-59.



**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**

Cette recherche est soutenue par JSPS KAKENHI Grant Numbers JP16H03442 (dr. M.Yuji KAWAGUCHI) et JP18K00771 (dr. Kaori SUGIYAMA)

---